

Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ

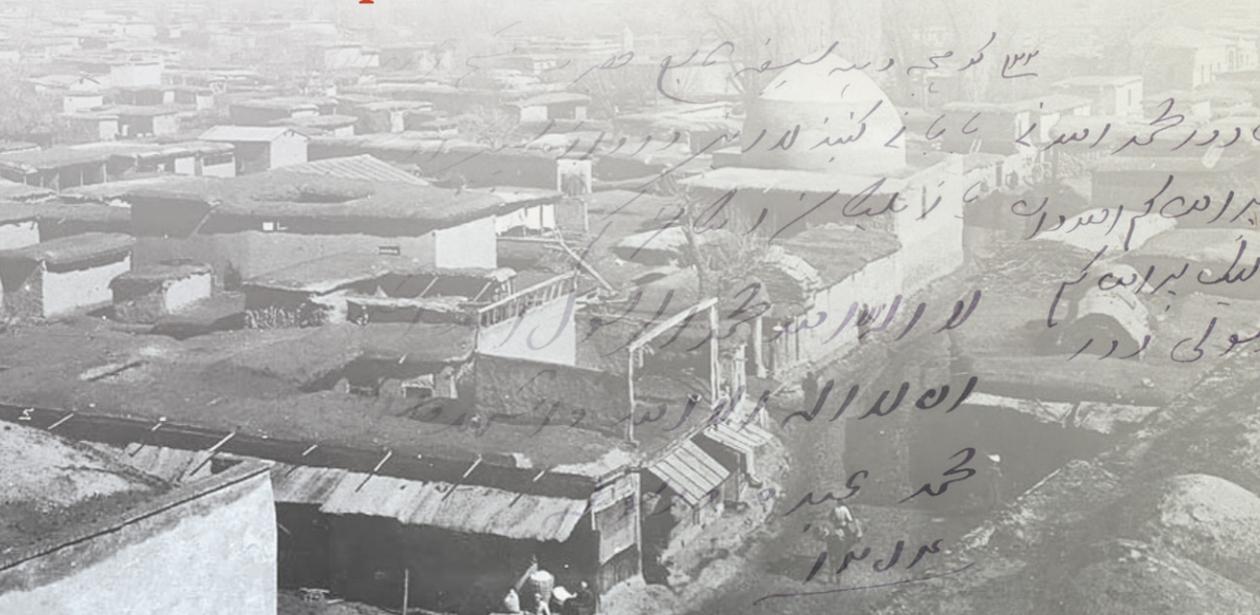
ТЮРКСКАЯ МУСУЛЬМАНСКАЯ ЭПИГРАФИКА в Российской империи

МАТЕРИАЛЫ ИССЛЕДОВАНИЙ 1910 ГОДА

ТОМ 1

Город Ташкент

и Европейская часть России



Институт истории им. Ш. Марджани
Академии наук Республики Татарстан

**Тюркская мусульманская эпитафия
в Российской империи.
Материалы исследований 1910 года**

Том 1.
Город Ташкент и Европейская часть России

Казань – 2024

УДК 930.271

ББК 63.2

Т 98

*Исследование выполнено за счет гранта
Российского научного фонда № 23-28-01705,
<https://rscf.ru/project/23-28-01705/>*

*Утверждено к печати Ученым советом
Института истории им. Ш. Марджани АН РТ*

Авторы-составители:

к.и.н. *Х.М. Абдуллин* (отв. ред.), к.филол.н. *А.М. Гайнутдинов*,
С.Р. Хамидуллин, И.И. Гайнуллин

Рецензенты:

к.и.н. *И.М. Миргалеев*
к.и.н. *Д.Р. Гильмутдинов*

Т 98 Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи. Материалы исследований 1910 года. Том 1. Город Ташкент и Европейская часть России / Авт.-сост.: *Х.М. Абдуллин* (отв. ред.), *А.М. Гайнутдинов*, *С.Р. Хамидуллин, И.И. Гайнуллин*. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2024. – 92 с.; ил.

ISBN 978-5-94981-391-1

В сборнике публикуются описания тюркских мусульманских эпиграфических памятников, сохранившихся и изученных на территории Российской империи в 1910 году. В 1-й том издания вошли материалы эпиграфики города Ташкента и европейской части России.

Материалы по городу Ташкенту составили 30 эпиграфических выписок из надмогильных камней, надписей на стенах мечетей, медресе и мавзолеев. Материалы по европейской части России составили 9 эпиграфических выписок, относящихся к старинному татарскому некрополю и Первой соборной мечети города Уфы, а также мавзолею Хусейнбека и надмогильным камням некоторых религиозных деятелей на территории Уфимской и Вятской губерний.

Сборник снабжен предисловием, описанием памятников в современном формате с комментариями, публикацией копий архивных документов.

Для научных и музейных работников, эпиграфистов, историков, исследователей культурного наследия, а также для широкого круга читателей, интересующихся историей тюркской мусульманской эпиграфики Восточной Европы, Средней Азии, политической и религиозной историей Приуралья и современного Узбекистана в период от средневековья до Российской империи включительно.

ISBN 978-5-94981-391-1

УДК 930.271

ББК 63.2

© Абдуллин Х.М., Гайнутдинов А.М.,
Хамидуллин С.Р., Гайнуллин И.И., 2024

© Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2024

ПРЕДИСЛОВИЕ

Летом 2023 г. в ходе архивных поисковых работ в рамках реализации гранта Российского научного фонда¹ в Российском государственном историческом архиве (РГИА) исследователем Х.М. Абдуллиным было выявлено дело, озаглавленное как «Описание памятников и копии надписей, находящиеся на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-католических, аугсбургских и магометанских кладбищах»². Ознакомление с этим объемным документом позволило выделить три основных географических группы тюркских мусульманских эпиграфических памятников, описанных в 1910 году. Наибольший пласт эпиграфических материалов содержали сведения по региону Закавказья, кроме того здесь фиксировались эпиграфические выписки по городу Ташкенту и европейской части Российской империи, локализованной городом Уфой и некоторыми населенными пунктам Уфимской и Вятской губерний. Такая избирательность в тюрко-мусульманском эпиграфическом наследии огромной Российской империи в начале XX века может быть объяснена предысторией и ответственными за сбор этих сведений.

Появление материалов по эпиграфике в фонде Департамента духовных дел иностранных исповеданий (ДДДИИ) напрямую связано с деятельностью историка и археографа, великого князя Николая Михайловича Романова (1859–1919). Идея подготовить фундаментальные издания с эпиграфическими описаниями некрополей и памятников появилась у в.к. Николая Михайловича при осмотре им кладбища Донского монастыря в конце XIX века. Однако основные работы над сбором и систематизацией материалов начались только в 1904 году. За два года летних работ группа исследователей во главе с В.И. Сайтовым произвела работы почти на всех московских кладбищах. Конечно же, большее внимание при этом уделялось надгробиям именитых людей, представителей привилегированных сословий и купечества. Параллельно под руководством Б.Л. Модзалевского шел поиск данных по опубликованным источникам. Итогом всей этой

¹ Проект № 23-28-01705 «Булгаро-татарские эпиграфические памятники – изучение современными методами».

² РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144.

кропотливой работы явился справочник по московскому некрополю, не потерявший своей актуальности и поныне³.

Всего под руководством в.к. Николая Михайловича были подготовлены и опубликованы несколько фундаментальных справочников по некрополям Москвы⁴, Санкт-Петербурга⁵, русского зарубежья⁶ и российской провинции⁷.

На масштабность проведенных работ указывает и факт широкого привлечения мусульманской общественности к этой важной инициативе. Например, в качестве приложения к 4-му тому «Петербургского некрополя» были даны алфавитные списки погребенных на Волковском мусульманском кладбище (выборочные данные о 52-х захоронениях), составленные ахуном, а в будущем муфтием Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС), Мухаммед-Сафой Атаулловичем Баязитовым⁸.

Издание «Русский провинциальный некрополь» задумывалось как многотомное, однако начавшаяся Первая мировая война, а затем революционные события не дали воплотиться этому замыслу в полной мере. Свет увидел только первый том, включавший эпитафические памятники Архангельской, Владимирской, Вологодской, Костромской, Московской, Новгородской, Олонецкой, Псковской, Петербургской, Тверской и Ярославской губерний, а также материалы Валаамского и Коневского монастырей Выборгской губернии.

Очевидно, что в этом ряду публикуемых провинциальных некрополей должно было быть уделено и место эпитафическим памятникам представителей, как тогда говорили, «иноверцев». Обзор архивных опи-

³ Шокарев С.Ю. Великий князь Николай Михайлович и становление охраны памятников некрополя // Археографический ежегодник за 2000 год. – М.: Наука, 2001. – С. 379–380.

⁴ Московский некрополь / [В.И. Саитов, Б.Л. Модзалевский]; [Авт. предисл. и изд. Вел. кн. Николай Михайлович]. СПб., 1907–1908. Т. 1: (А – И). 1907. XIII, 517, [2] с.; Т. 2: (К – П). 1908. [2], 486, [1] с.; Т. 3: (Р – Ø). 1908. [2], 432 с.

⁵ Петербургский некрополь: Т. 1–4 / Изд. вел. кн. Николай Михайлович. Санкт-Петербург, 1912–1913. 4 т. Т. 1: (А – Г). [3], XX, 715 с.; Т. 2: (Д – Л). [6], 727 с.; Т. 3: (М – Р). [6], 649 с.; Т. 4: (С – Я). [6], 748 с.

⁶ Русский некрополь за границей / сост. почетный член Московского археологического института Виктор Ильич Чернопятов. – Москва : Тип. Московского ун-та, [1908–1913]. Вып.1. – 1908. – 66 с.; Вып. 2. – 1909. – 47, [2] с.; Вып.3. – [1913]. – 20 с.

⁷ Русский провинциальный некрополь. Том 1: Губернии: Архангельская, Владимирская, Вологодская, Костромская, Московская, Новгородская, Олонецкая, Псковская, С.-Петербургская, Тверская, Ярославская и Выборгской губернии монастыри Валаамский и Коневский. – М., 1914. – 1008 с.

⁸ Петербургский некрополь / Изд. вел. кн. Николай Михайлович. Санкт-Петербург, 1913. Т. 4: Дополнение II. С.743–747.

сей фонда ДДДИИ показывает, что делопроизводственная переписка и накопление материалов по этому поводу шла по нескольким направлениям. В отдельные дела были выделены эпиграфические сведения на стенах синагог и еврейских кладбищах⁹, на стенах костелов и католических кладбищах¹⁰, на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-католических, аугсбургских и магометанских кладбищах¹¹.

Поручение этого вопроса Департаменту ДДИИ определило и алгоритм сбора эпиграфической информации. Структура разослала в подведомственные ей духовные учреждения разных конфессий директиву о сборе указанных сведений. Например, 1 апреля 1910 г. в письме директора ДДДИИ А.Н. Харузина на имя муфтия Закавказского суннитского духовного правления Мирзы Гусейна Гаибова отмечалось: «Его Императорское Высочество Великий Князь Николай Михайлович изволил выразить желание создать и издать копии со всех надписей, имеющих в инославных и иноверных богослужебных зданиях России, на внутренних и внешних стенах, надгробных плитах и иных местах сих зданий, а равно на могилах, находящихся на кладбищах. В частности, для труда Его Высочества интерес представляют надписи означенного рода, касающиеся умерших духовных лиц, дворян, а равно лиц, заслуживших уважение или получивших историческое значение»¹². Из этого письма становится понятной цель сбора эпиграфического материала, а также какие именно старинные надписи на храмах и могильных камнях интересовали в.к. Николая Михайловича.

В итоге, в зависимости от компетенций конкретного исполнителя, которому были поручены эти мероприятия, оказался и конечный результат. Оренбургское магометанское духовное собрание, предоставившее сведения по своему округу, охватывающему всю европейскую часть Российской империи за исключением Крыма, ограничилось преимущественно городом Уфой и сведениями о еще нескольких эпиграфических памятниках на территории Уфимской и Вятской губерний. При этом наиболее древние мусульманские эпиграфические памятники, сохранившиеся на территории Казанской губернии и ставшие уже к тому времени известными и изученными академической отечественной ориенталистикой в материалы не попали.

⁹ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1142.

¹⁰ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1143.

¹¹ РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144.

¹² Исмаилов Э.Э., Тагирзаде А.Ш. Опыт составления азербайджанского некрополя // Известия азербайджанского историко-родословного общества. – 2010. – Вып.7. – С.116.

Необходимо признать, что наиболее ответственно к своей работе отнеслись в Закавказском суннитском духовном правлении. В Департаменте отложились документы по 70-ти эпитафическим памятникам, предоставленным этим духовным ведомством. Материалы по Закавказью планируются издать отдельным томом.

Эпитафические выписки по городу Ташкенту собирались через местную администрацию. Здесь перевод арабо-персидских надписей сначала на турецкий, а через него на русский язык привел к многочисленным искажениям и неточностям в переводе.

Нам неизвестно кто именно в Ташкенте собирал эпитафические данные. Однако установлен переводчик этих материалов на русский язык – Тадшахан Турсун Ходжиев. Эпитафические сведения по городу Ташкенту были списаны со следующих памятников: кладбище «Шейхантаур» (№№1–4), в мечети Саида Азимбаева при кладбище «Шейхантаур» (№5), в мазаре «Янги-Шахар» Мунар Шейхантаурской части (№6), в медресе Ишанкули-Датха Шейхантаурской части (№7), в мечети «Джами» Ходжа-Ахрар-Вали в Биш-Агачской части (№№8–9), в мазаре Ходжа Аламбардор в Биш-Агачской части (№№10–12), в медресе ишана Абдулкасимхана шейха в Биш-Агачской части (№№13–15), в мазаре «Ханчарбаг» в Биш-Агачской части (№№16–17), в мечети «Темурчилик» в Биш-Агачской части (№18), в мечети «Муий Муборак» Сибзарской части (№19), в мазаре Хазрети Имам Каффал Ишан Сибзарской части (№№20–22), в мазаре Хазрет-Шейх Зайнудин в Кукчинской части (№№23–24), в мазаре Ходжа Биби-ходжа Вали в Кукчинской части (№№25–26), в мазаре «Кушчи-мазар» в Кукчинской части (№27), в мечети «Айрилиш» в Кукчинской части (№28), в медресе «Шарафибая» в Кукчинской части (№29), в мазаре Ходжа Биби-ходжи (№30).

Данные уникальные в своем роде сведения восполняют утраченные эпитафические надписи на сохранившихся памятниках, и, возможно, являются единственными свидетельствами об уничтоженных и разрушенных памятниках, в связи с активной застройкой Ташкента в советское время и природных катаклизмов, хорошо известных в истории этого города.

Сведения, предоставленные Оренбургским магометанским духовным собранием по европейской части Российской империи вобрали в себя 9 эпитафических памятников. Это надмогильный камень первого муфтия ОМДС М.Хусаинова в Кармаскалинском районе Республики Башкортостан; надмогильные камни муфтиев ОМДС Г.Габдрахимова, Г.Сулейманова и С.Тевкелева в городе Уфа; мавзолей Хусейн-бека в Чишминском районе Республики Башкортостан; гробница ишана Г.Эльнаджари в Агрызском районе Республики Татарстан; могильный камень ишана Сеид-

Ягафара в Аургазинском районе Республики Башкортостан; могильный камень ахуна Х. Усманова в городе Уфа и мемориальный камень в нише Первой соборной мечети города Уфа.

Арабографические материалы по городу Уфа, Уфимской и Вятской губернии выполнены каллиграфическим почерком. Мастер-каллиграф дважды (лл. 166, 168) оригинально подписал свои работы как «*بقلم حسن على*», т.е. «рукой (пером) Хасана Гали».

Здесь наибольший интерес представляют эпиграфические данные из мавзолея Хусейн-бека. Выполненное специалистом по заданию Оренбургского магометанского духовного собрания описание текста более полное, нежели чем сохранившиеся в академических исследованиях XX – первой четверти XXI века¹³. В частности в 1910 г. еще, видимо, сохранялась полная надпись (позже утраченная) с полным титулом Хусейн-бека. Эпиграфист в этот период зафиксировал его впервые в историографии как «*покойный справедливый судья Хаджи Хусеин-Бек, сын великого Эмира Гумер-Бека из местности Терсановой, Туркестан*». В примечаниях к этому тексту авторы предложили рассмотреть вариант интерпретации слова «Тирсани» не как топонима, а лакаба – арабского имени, прозвища, почётного титула, возвеличивающего эпитета.

Также не маловажно отметить, что современник обратил внимание и на язык написания на одной из сторон камня, однозначно охарактеризовав его как «*на третьей стороне написано то же самое содержание стиха, только на татарском языке*».

Автор предисловия Х.М. Абдуллин, тексты на арабской графике проанализированы и набраны в современном формате эпиграфистом А.М. Гайнутдиновым, переводы на русский язык сведены современным шрифтом С.Р. Хамидуллиным, копии архивных документов подготовлены к печати И.И. Гайнуллиным, примечания к текстам составлены Х.М. Абдуллиным и С.Р. Хамидуллиным.

Авторский коллектив сохранил структуру оригинальной подачи документов архивного дела. Поэтому в «ташкентской» части материалов, сначала идет арабографический текст, затем русскоязычный, а в «уфимской» – русскоязычный текст чередуется с арабографическим.

¹³ Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1960; Гарустович Г.Н., Нечвалода А.И. Средневековые каменные мавзолеи Башкортостана (история, археология, биоантропология). – Уфа: Китап, 2020. – С.193–222; Усманов В.М. Татарские эпиграфические памятники Республики Башкортостан: Чишма. – Казань: ИЯЛИ, 2021. – С.10; Татарская эпиграфическая традиция. Булгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв. Кн. 2. / Авт.-сост.: И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов. – Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова, 2021. – С.53.

Арабографический текст рукописи. Город Ташкент¹

Л. 147, 147об., 148, 148об., 149, 149об., 150, 150об.,
151, 151об., 152, 152об., 153, 153об., 154

1

تاشكند شهرينى شيخ اوند طهور خرابه لاریده كى زیارت خانه آلدیده كى بویى ایكى كز
چارك اینى سكر ویرشوك بلندلیكى اون بر ویرشوك بر سنك مرمر غه یازیلكان خط:
و الخاقان المرحوم مغفرت بیان رستم محمد بهادر خان بن امان محمد بهادر خان سنه اربعه
و عشرون مائه و الف
ترجمه سی:

پادشاه رحمت قبیلكان كناه لارینى بر كیتولكان رستم محمد بهادر خان امان محمد بهادر خان
اوغلى سنه بر مینك بر یوز یكرمه تورت ده
بر طرفیغه یازیلكان ایكان:
تاءریح شهر صفر سنه سته و اربعین تسعماً
صفر آیده توقوز یوز قرق آلتی یلده

2

یوقاریده كى ۱ نجى نموداكي تاش نی یانیده كى بویى ایكى كز ایكى ویرشوك اینى یک
ویرشوك بلندلیكى اون ویرشوك لیک بر تاش غه یازیلكان ایكان کیم:
هذا مرقد حاقان السعید الشهید زمان خلیفه الرحمن المشتهر محمد شیبانی خان و هی
المستغفرته من الغفور الرحیم المسماء بجمال حانیم نور الله مضجعه و جعل الجنة مثواه
بر طرفیغه یازیلكان ایكان کم:
توافت المغفور المبرورۃ فی تاءریح سنه اربعه و عشرون و تسعماً اللهم اغفر
صاحب هذه المرقد بفضلہ و کرمه بر حمتک یا ارحم الراحمین کتبه الحقیر النظر
ترجمه سی:

اوشبو قیر پادشاه سعادت لیک شهید بولكان محمد شیبانی خان شهرت لیک خلیفه نی زمان
لاریده اوشبو خاطونی طلب مغفرت قبیلادوركان غفور رحیم دان آتی جمال حانیم پاتادوركان جایی
نی خدا اوشن قبلسون و هم جایی نی جنتده قبلسون

¹ На рукописи карандашом по-русски выделено «на арабском языке» и «на сартском языке». В действительности автор рукописи указывает, что он переводит тексты эпиграфических памятников (с арабского и персидского языков) на тюрки.

اولدی اوشبو مغفرت قبیلینکان و رحمت قبیلینکان توقوز یوز یکر مه تور تونجی یلده ای بار خدا
یا مغفرت قبیلینل اوشبو قبر اکاسنی اوز فضل و کرمینک بیلان اوز رحمتینک بیلان ای
رحمت قیلغوجی لارنی رحمت قیلادورکان راغی

3

شیخ اوند طهور مزار لاریده کی بر تاش غه یازیلکان:

بسم الله الرحمن الرحيم كل نفس ذائقة الموت ۱۸۷۳ نجی یلینده تااریح هجریه ۱۲۹۰ نجی
سنه ده ۳۰ نجی حمل ده دار البقاغه رحلت قیلدی شمس الدین سید جعفر اوغلی آتمیش اوج سینه ده
خدا رحمت قیلسون آمین مشهوری داشکینت

ترجمه سی:

ابتدا قیلامن الله نی اسمی بیلان کم رحمت قیلادورکان دیکان کم دور هر آدم اولادورکان دور
۱۸۷۳ نجی یلده هجریه ده ۱۲۹۰ نجی یلده ۳۰ نجی حمل ده شمس الدین سید جعفر اوغلی وفات
قیلیدی آتمیش اوج یشینده خدا رحمت قیلسون اوشبونى خدا سلامین تاشکندلیک

4

مذکور شیخ اوند طهور مزار لاریده کی بر تحته تاش غه یازیلکان ایکان کم:

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله هذا مرقد المنور المغفور المرحوم سید
عظیم بای بن محمدی بای غفر الله ذنوبهما و ستر عيوبها توفي في سنة تسع و تسعين و مائتين و
الف

و نظم

مدفن سید عظیم بای زمان خلد الله تعالى في الجنان

در سحا وجود احسان کرم ممجو خاتم بود در عالم علم

ارجعی شنید از جق نا کمان در جهل نه سالکی رخت از جهان

سال فوت اوز هجرت در عدد یکهز اردو صد نه و نود

۱۲۹۹ سنه

تااریح فوت نام اوتا باید از خاطر بود

ترجمه سی:

ابتدا قیلامن الله نی اسمی بیلان کم رحمت قیلادورکان دور هیچ خدا یوق مکر الله دان بولک
محمد خدانی رسولی دور اوشبو قبر منور و مغفرت قبیلینکان و رحمت قبیلینکان سید عظم بای
محمدی بای اوغلی دور خدا برکیتسون کناه لارینی و برکیتسون عیب لارینی وفات بولدی ۱۲۹۹
نجی یلده

اوشبو جای غه دفن قبیلینکان زمان نی سید عظیم بای نی خدا جنتده داعی قیلسون

سحاوت ده ویرماق ده و احسان ده و کرم ده خاتم دیک عالم غه صلوم ایدی
کیلیکل دیکان آوازی حق دان ایشیتدی قرق توقوز بیشیده بو دنیادان کیتدی
وفات بولغان یلی حساب ده بر مینک ایکی یوز توقسان توقوز دور
وفاتیغه تاعریح قیلیندی نامی یاددان جقماسون دیب

5

شیخ اوند طهور مزارلاریده کی ۴ نجی نمورده بیان بولکان سید عظم بای بنا قیلکان
مسجدنی خانقاسی نی محرابی نی اوستیغه یازیلکان ایکان کم:
مقام منزل ماء و ای طاعت بنا نجود مرد با سحاوت نماز سنت اهل جماعت شود مقبول بدر
لمائس الهی نمود سید عظیم بای نام عالی جوانم حوش فراست پیر سد کسی بنیاد مسجد بتاعریحش
بکو خیر عبادت ۱۲۸۷ سنه
ترجمه سی:

طاعت نی جایی نی بنا قیلدی سحاوتلیک آدم الهی درکاهیغه مقبول بولسون اهل جماعت
لارنی نمازلاری و سنت لاری کورساتدی سید عظم بای عالی نام لیک سحاوت لیک و شجاعت
لیک و هم خوش فراست لیک اکر سورالسه مسجدنی بنا بولکانی نی تاعریحی او جون ایتکیل خیر
عبادت یعنی عبادت لارنی یحشی سی دور اوشبو خیر عبادت نی حساب قیلینکانه ۱۲۸۷ نجی یلده
بنا بولسه کرک

6

شیخ اوند طهور دهه سیغه تابع ینکی شهر منار محله داکی مزار کورستان ده بر تاش غه
یازیلکان ایکان کم:
بسم الله الرحمن الرحيم كل نفس ذائقة الموت فالحکم لله العلی الکبیر هذا قبر مات سید
الصحيح النسب و الحسب و هو میر عبد الاحد البخاری بن سید سلطان الجویباری باحلیه فی بلدة
التاش فی التاعریح ۱۳۱۳ سنه هجریه جمادی الاخیر ۱۱ نجی ۵۲ یاشینده و نسبه الصریح من
جانب الاب مشایح الجویباری و من جهة الام امیر نصر الله المرحومی البخاری رحمة الله علیه
ترجمه سی:

ابتدا قیلان الله نی اسمی بیلان کم رحمت قیلادورکان دور هر آدم اولادورکان دور بس حکم
کته و بلند مرتبه لیک الله نیکی دور اوشبو قبر وفات بولکان سیدنیکی صحیح اولادیده و هم اوزیده
اوشبو میر عبد الاحد بخارلیک سید سلطان جویباری اوغلی وفات بولدی اوز اجلی بیلان تاشکند
شهریده ۱۳۱۳ نجی یل هجریده ۱۱ نجی جمادی الاخیر آیده ۵۲ یاشیند نسبی انا طرفیدان مشایح
جویباری نیکی و هم انا طرفیدان امیر نصر الله بخاری ایکانی صحیح دور منکور غه الله نی
رحمتی بولسون

شیخ اوند طهور مزار لارینی یانیده کی اشانقلی دادحواه بنا قیلکان مدرسه سینی یقاج نی اویوب نقش قیلکان دروازه سیغه یقاج نی اویوب یازیلکان ایکان کم: بر طبقه سیده:

این سیده زیباصور محترع اندام شد از کرم قوشبیکی داور ایام
ینه بر طبقه سیده:

تاعریح بکو ای خرداز روی زکات دروازه دار اشرف جامی اسلام
ترجمه سی:

اوشبو دروازه یحشی صورت لیک و حیرابلیک سالکان بولدر اوشال وقت نی قوشبیکی
سنی کرمی بیلان
ای عقل ذکی لیک بیلان تاعریح ایت اسلامی حمایه قیلغوجی لار نی شرافت لیک جای
لارنی دروازه سی

اوشبو تورتونجی مضراع دروازه دار اشرف جامی اسلام حساب قیلینکنده اوشبو دروازه نی بولکانیغه توقسان سکز یل بولوب ۱۲۳۰ نجی یلده بولکان بولسه کرک

بش یقاج دهه سیده حضرت احمر ولی نی مسجد جامع لارنی محرابی نی اوستیغه یازیلکان ایکان کم:

بسم الله الرحمن الرحيم قال الله تعالى يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ الْآيَةَ

و قال النبي عليه السلام يوم الجمعة سيد الأيام و أعظمها و هو أعظم عند الله من يوم الأضحى
ويوم الفطر روى انه عليه السلام انه قال ان الله تعالى خلق ملكا فانما تحت العرش فاذا كان يوم
الجمعة يسجد لله تعالى و يقول في سجوده اللهم اغفر لمن صلى الجمعة من امة محمد عليه السلام و
يقول يا ملانكتي اشهدوا اني قد غفرت من صلى الجمعة كنز الاخبار

و احب البقاع الى الله تعالى المساجد و افضل موضع منها القبلة و اعظم المساجد حرمة
المسجد الحرام ثم مسجد مدينة ثم مسجد بيت المقدس ثم الجوامع ثم مساجد المحال ثم مساجد شوارع
لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه و سلم تعمير ثانی ۱۳۰۵ سنه هجرى نبوى
ترجمه سی:

ابتدا قیلان الله نی اسمی بیلان کم رحمت قیلادورکان دور ایتدی الله تعالی ای ذات لاری
ایمان کیلتورکان لار هر وقت آواز قیلینسه نماز جمعه او جسی جمعه کونی بس حرکت قیلینک
لار حدانی ذکر یغه و هم توختانک لار سودا قیلماقدان آیت

و ایتدی پیغمبر علیه السلام جمعه کونی کونلارنی سیدی دور و کته سی دور اوشبو جمعه کونی کته دور حدانی آلدیده قربان عیدیدان و رمضان عیدیدان روایت قیلینکنان ایکان پیغمبر علیه السلام دان کم ایکان ایکان لار که الله تعالی خلق قیلدی عرش نی تیکیده تورادور هر وقت جمعه کونی بولسه خداغه سجده قیلادور و ایتادور کم سجده سیده ای بار خدا یا مغفرت قیل امت محمددان نماز جمعه اوقوکان لارنی خدا ایتادور کم ای فرشته لاریم کواه بولونک لار کم بن نماز جمعه اوقوغوجی نی مغفرت قیلدیم کنز الاخبار دیکان کتاب دان

عمارت لارنی یحشی سی حدانی آلدیده مسجودور بولکای مسجدن یحشی جایی قبله طرفی دور مسجدلارنی کته سی حر قیلنک لیک ده مکه داکی خانه کعبه دور اندین کین مدینه نی مسجدی دور اندین کین قدوس شریف نی مسجدی دور اندین کین جمعه اوقولادورکان مسجدلار دور اندین کین محله مسجدلاری دور اندین کین بر جای داکی بول اوستیده کی مسجدلار دور الله دان بولک هج خدا بوقدور محمد الله نی رسولی یعنی ایلجی سی دور ایکنجی عمارتی ۱۳۰۵ نجی یل هجری ده دور

9

یوقاریده کی ۸ نجی نمودر داکی بیان بولکان مسجد جامع نی دروازه سینی اوستیغه یازیلکان خط لار بعض سی اوجکان اوجمکان لاری توبانده بیان قیلیندی:

ترکستان مملکت نینک کنیرال کوپیر ناتوری اوز یبناخ نینک وقت لاریده مذکور مسجد جامع نی نیکی دان بنا قیلیندی ۱۳۰۳ نجی یلدان باشلانیب ۱۳۰۵ نجی هجریده بیتدی ۱۸۸۸ نجی یلده ۲۹ نجی ایون آیده تعمیر تاقیب نیکی دان دروازه قورولدی متولی موعمین خان توره پدرتجی

طالب بای ایش باشی ولد احمد بای

ترجمه غه محتاج ایمس اوزی ترکی دور

10

بش بقاج دهه سیغه حضرت تابع خواجه علم دار مزار لاریده کی بر تاش غه یازیلکان ایکان کم:

بسم الله خیر الاسما لا اله الا الله وحده لا شریک له له الملك و له الحمد یحیی و یموت و هو حی لا یومیت بیده الخیر و هو علی کل شیء قدیر و الیه المصیر هذا مرقد الشاب المغفور سید سلطان بن سید عظیم بای المرحوم غفر الله ذنوبهما و ستر عیوبهما

نظم

سید سلطان ست نه ساله غارض مه بود خطش باله
بس بان نوجوان پاک کهر بود سید عظیم بای پدر
و هکه در اوج دولت جاهش اجل افکند درته جاهش

سنه در سال فوت ان مسعود شانزوه باهر ارسه صد بود

این سنک رانوشته خط جند در برش

ترجمه سی:

ابتدا قیلا من الله نی نامی بیلان کم نچه ناملارینی یحشی سی دور الله دان باشقه خدا بوق تنها شریکی بوق ملک اونیکی دور یحشی صفت لارنی ایتماق اونکادور کم تیرکوزکوجی و اولدور کوجی دور اوزی تریک دور اولمایدور یحشی لیک اونی قولیده اول هر ایشغه قادر دور و هم ایش الله غه عاید بولادر اوشبو قبر مغفرت قیلینکان یاش بکیت سید سلطان سید عظیم بای رحمت قیلینکان نی اوغلی نیکی دور الله کناه لارینی بوق قیلسون و عیب لارینی برکیتسون
نظم نی ترجمه سی:

یکر مه توقوز شار سید سلطان کم یوزی آی غه سقال و موی لاری آی نی اطر افیده کی هاله غه اوق او حشار ایدی بس اول یکیت پاک کهرنی اتاسی سید عظیم بای ایدی دولتی و چاهی نی بلند بولادورکان وقیتده اجل جاه نی تیکی غه تاشلادی
اول سعادت لیک نی اولکان یلی بر مینک اوج یوز اون آلتی ده دور بول تاش نی نیجه خط اوزیغه قوجاقلاب آلکان دور

11

ینه مذکور خواجه علم دار مزار لاریده کی بر تاش غه یازیلکان ایکان کم:
۱۳۰۹ یلینده شوال آینده ملا عزیز خان حاجی قربان شیخ اوغلی وفات بولکان
ترکی اوجون ترجمه غه محتاج ایمس

12

مذکور ۱۱ نجی نموداکی تاش نی یانیده کی بر تاش غه یازیلکان ایکان کم:
۱۳۲۱ نجی یلده ۲۸ نجی ربیع الثانی ده عزیز خان حاجی جماعتی ام کلثوم صفی الله قزی
وفات بولکان دیب
ترکی اوجون ترجمه غه محتاج ایمس

13

بش یقاج دهه سیده کی ابو القسیم خان اشان مدر ساسینی دروازه سیغه یقاج نی اویوب یازکان ایکان کم:
بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله
عبد المؤمن نام مر دکنه یالی بود کرد از برای مدرسه دروازه عالی جناب جوهر هر نقطه
اش جونی جوهر آینه صاف خیر و حروش زانی سز اوارسته کرد دانخیان
۲ نجی طبقه سیده:

قال النبي عليه السلام العلم عز الدنيا و شرف الآخرة نیست در عالم نظیرش جلوه فرماید
بجش کس نمی بیند خبین دروازه الانجواب از سر علم بصارت نکته و ان دید گفت یحی تاعریحش
مناسب مدفل اهل تراب

ترجمه سی:

ابتدا قیلانن الله نامی بیلان کم رحمت قیلادورکان دور الله دان بولک خدا یوقدور محمد الله
نی رسولی یعنی ایلیجی سی دور
عبد المؤمن دیکان قیری آدم بار ایردی قیلدی مدرسه او جون عالی جناب دروازه نی هر
نقطه سینی جوهری آینه نی جوهری دیک تازه دور شول سبیلی هر بر خیرنی مذکور طریقہ
بولماقی لازم ایندی
پیغمبر علیه السلام علم دنیانی عزتی آخره نی شرافتی دور دیب
عالم ده او حشاکانی بوق کم کوزغه کورونسه هج کم بول طریقہ دروازه نی کورمایدور مکر
اویقولیده بر عقل لیک آدم کوردی و هم ایندی تاعریجی او جون ثواب قیلادر دکان آدم لارنی داخل
بولادورکان جایی دیب
اوشبوغه قراکان بولکای دروازه ۱۲۱۱ نجی یلده بولوب بر یوز توقوز یل بولسه کرک

14

یوقاریده کی ۱۳ نجی نمورده بیان بولکان مدرسه نی ایجکارلیده کی موی مبارک قویولکان
جایی دروازه سینی اوستیغه یازیلکان ایکان کم:
این جه مبارک بناست عرش برین جبهه سار ست چون که بود مدخل موی لطیف رسول
زرنی زیر فخر گفت میر بتاعریح او بقعه عالیه موی شریف رسول هو العلی الله
ای بدرت ملک ملک ملتجی جنت الینا و نعم المجی
ترجمه سی:

بول قندای مبارک عمارت دور کم عرش اونکا یوزینی سورادورکان جزیکم رسول خدانی
لطفات لیک موی لاری داخل قیلینکان دور شول سبیلی میر فخر قیلیب اونی تاعریح غه رسولنی
موی شریف لارینی عالی عمارتی دیدی اوشبو تورتونجی مصراع بیلان فخرنی اولی ف نی
قوشوب جمع قیلینکانده ۱۳۱۵ نجی یلده بولسه کیبرک اوشبوغه قراکانده اون اوج یل بولادور

15

مذکور مدرسه نی مسجدینی ایوانی نی محرابی اوستیغه یازیلکان ایکان کم:
کشاده باد بدولت همیشه این درلماه بحق اشهد ان لا اله الا الله
توکلنت علی الله

یا ایها المؤمنون عجلوا بالصلوة قبل الفوت و عجلوا بالتوبة قبل الموت

ترجمه سی:

بول درگاه همیشه دولت غه آجوق بولسون کواه لیک برامن الله دان بولک خدا یوق دور
دیگان سوزنی حقی ده
هر ایشم نی خدا غه تافشورامن
ای مسلمان لار تیزلیک بیلان نمازنی اوقونک لار قضا بولماسدان ایلکاری و هم تیزلیک
بیلان توبه قیلینک لار اولماسدان ایلکاری

16

بش یقاج دهه سیغه تابع خان جارباغ مزاریده کی بر تاش غه یازیلکان ایکان کم:

یوسف خان اشان

لا اله الا الله محمد رسول الله

۱۲۹۱

[ترجمه سی]:

یوسف خان اشان

الله دان بولک هیچ خدا یوق دور محمد الله نی رسولی دور

17

بش یقاج دهه سیده خان جارباغ مزاریده کی بر عدد تحته تاش بویی ینجارک کم ایکی
کازاینی بر کز بر ویرشوک قالین لیک لیکه نهایتده خوش خط ایلاب یازیلکان
ایکان کم:

روی عن انس بن مالک رضی الله عنه عن النبی علیه السلام قال الموت راحة المؤمنین و

روی عن النبی صلی الله علیه و سلم انه قال یا عجا کل العجب للمصدق بدار الخلود وهو یعمل

بدار الغرور

تو بعلم ازل مراد پدی پدی و انکه بعیب بحر پدی تو بعلم آن زمن همان تعیب او ممکن آنکه

نجه خور پند پدی

این مرقد منور مرشید کامل مکمل شیخ الاسلام و المسلمین حافظ کلام رب العالمین محب

العلماء و ملجا الغزبا حضرت اشان ابو القاسم خان بن مناسب قطب الاقطاب حضرت اشان خان

توره خان علوی نقشبندیت علیهما الرحمه و الغفران من الله المستعان

فعانکه آن در نکت می مجرد اش پیش زدلت بر و قضا شد بخاک تیره و دیعت زسال رحلت

آن قطب حق سوال نمودم بکفت پیر خرد مقتدای اهل طریقت

۱۳۰۹

از ثر با تاثری انس ملک جن پری بحر تا عریح وقاش صدور بقا گفت رند عامل این نقوش
عالی لا ثانی حیر مرب تم بیک ناشی ضابان
راقمه محمد علی خان

ترجمه سی:

روایت قیلونکان انس مالک او غلی دان کم اوندان الله رضی بولسون اولکشی روایت قیلکان
ایکانلار بیغمیر علیه السلام دان کم ایتکان ایکان لار کم اولماق مسلمان لارنی راحتی دور
و روایت قیلینکان ایکان رسول خدادان رحمت نازل بولسون خدادان اولکشی غه که ایتکان
ایکان لار تعجب دورمچه تعجب لاردان آخرت غه اقرار بولوب و حالانکه اول یول دنیانی ایشی
نی قیلادور سن علم از لینگ بیلان نی کوردونک اندین سونکره عیبیم بیلان نی ساتیب آدینک
اوزینک عیبیم نی کوروب آلکان سن اوزینک خدا هلاب آلکان سن قیتار ماکیل
اوشبو قیر اوشن بول کورساتکوجی کمال غه بیتکان و هم کمال غه یتکور غوجی شیخ
الاسلام قاری قرآن علمالارنی دولت بتادورکان و عیب لار غه نباه بولادورکان حضرت اشان ابو
القاسم خان مناسب حضرت خان توره خان اشان علوی نقشبندی سولوک لیک او غلی نیکی دور
خدا رحمت قیلسون و معرفت ایلاسون اولکشی لارنی دزش نی دریاسینی ذای یعنی کوپری
اجل نی قولیدان قرانغراق غه امانت قویولدی اولکشی نی وفات لارینی یلی نی سوال قیلدم
عقل نی پری دیدی کم اهل طریقت لارنی اقتدا قیلادورکان
اوشبو غه قراکانده ۱۳۰۹ نجی یلده وفات بولوب وفات لاریغه اون توقوز یل بولسه کرک
اسماندان برنجی آدم لار و فرشته لار و اجنه لار و فریلار
اولکان لارینی تا عریحی غه یوز دریغ دیدی لار اوشبو بیت داکی صدور یقا حساب ابجد
بیلان بر مینک اوج یوز توقوز بولادور
اوشبو نقش ایکنجی سی یوق نی قیلغوجی مرهاشم بیک تاشکندلیک ضابان محله لیک
یاز غوجی سی محمد علی خان

18

بش یقاج دهه سیده کی تیمورجی لیک محله نی مسجدینی نقش او یکان یقاج دروازه سیغه
یقاج نی او یوب یازکان ایکان کم:

عجلوا بالتوبة قبل الموت و عجلوا بالصلوة قبل الفوت

ترجمه سی:

اولماسدان ایلیک ای تیزراق توبه قیلینک لار قضا بولماسدان ایلیکاری تیزراق نمازنی
اوقونک لار

سبب زار دهه سیغه تابع فرجه باف محله داکى موى مبارک مدرسه سینی یانیده کی مسجدنی کنبذینی ایجیغه محراب اوستیغه یازیلکان ایکان کم:

بانی طلاشح لمان جود آن عالی هم بر رضای حق تصرف کرد ضدان ازورم درسخای اور
مبارک باد خیربی ریا این نوید از عالم احلاص در دل زور قسم یا الهی تا ابد آباد باد کم مباد لطف
احسان عز و جاه از فرق آن صاحب کرم صدق بانی فضل باری فیض احر است اسن یکطرف
موی مبارک یکطرف بیت الحرم سال تاعریحش همی جستم زطیع نکته دان گفت تقطیمش بدار این
بقعه بیت الحرم نظم کرد ملا سید قاسم بر یاد آوری دقتی کرده اشانخواجه یکاغذ زورقم
و عن عثمان رضی الله عنه قال قال رسول الله صلی الله علیه و سلم من بنی مسجدًا لله بنی الله
له بیئا فی الجنة متفق علیه

۱۳۰۸

ترجمه سی:

بنا قیلغوجی عالی محبت و هم احسان لیک طلاشح دور خدانی رضاسی اوجون کوب یل
 صرف قیلدی اونی سخاوتی غه خیز بی مبارک بولسون دیب شول آواز کیلیدی عالم احلاص دان و
 هم دل غه یازیلدی خدا یامچی وقت آباد بولسون کم بولماسون اوشال عزت لیک صاحب کرم نی
 باشیدان لطف احسان و هم عزت و حرمت بنا قیلغوجی نی راست لیک خدانی فضلی آزادلارنی
 فیض دور بر طرفیدا موی مبارک و بر طرفیدا مسجدلیکی طبع نکته دان لاردان اختار دوم اوشبو
 نی تاعریحی نی ایتدی کم اوشبو عمارت مسجدنی تعظیم قیلغیل اوشبونی نظم قیلدی ملا سید قاسم
 بر یاد نامه اوجون دقت ایلاب اشانخواجه کاغذ غه یازدی
 حضرت عثمان رضی الله عنه آیتکان ایکالار ایتدی لار رسول الله صلی الله علیه و سلم که
 هر آدمی که مسجد بنا قیلسه خدا اوجون بنا قیلادور الله بنا قیلغوجی اوجن جنتده بر اوی
 اوشبو حدیث غه اتفاق دور لار
 ۱۳۰۸ نجی یلده

سبب زار دهه سیداکى حضرت امام قفال شاشی مزار لارینی یانیده کی کته خانقاسی نی دروازه سی اوستیغه یازیلکان ایکان کم:

لا اله الا الله محمد رسول الله قال سیدنا من صحت نجا بتاءیبید یزدان توفیق بحش که فضلش
عظیم است فیضش اعم عزیز خان عزت مآب آنکه ار ز اهل غنایرده کوی هم جو معمار اسلام
بود تمور هنز یاکه تنموره آباش هم زتدرستی خور هنر رنخیت این ز علو هم آن طلاو درم بنا
کرد این جامع دلپسند خدا یش نواز دیجوز کرم جوار ابو بکر قفال کوست بزرک مشایح امام امم
جو طاقش بخوبی کله کج نهاد اواق فلک سر و رافکند خم ستونهایش دین راعمد جون نماز عدیش

عديم است مثل ارم الهی جو معمور آباد باد جهان تابود جون حرم محترم قلم بحر تاءريخ تعمير
اور نوشته عتيق كبيت الحرم قابله قارى مير فضل الله و كاتبه ملا مرزا احمد
ترجمه سی:

الله دان بولك هج خدا يوقدور محمد الله نى رسولى يعنى ايلجى سى دور
ايتدى سيديمز كم آدمى كم سوزلاماسه نجات تقادور
توفيق بيرادوركان خداني كرمى بيلان كم انعامى كته و يحشى ليك قيلماغى عامدور عزت
ليك عزيز خان كه اول باى لارنى مبانه لارنده صحت ليك ايدى استاسى اسلام ايدى كورساتدى
بابالارى هم كورساتمکان هنرلارينى يحشى استاليكى دان هنر كورساتدى اول عالمى همى ليكى
دان طلا و تنكه صرف قيلدى بنا قيلدى يول جامع دل غه مقبول بولادوركان خدا اولارنى حرسند
قيلسون احسانى بيلان و كرمى بيلان حضرت ابو بكر قفال نى يانلاريغه كم مشايخ لارنى كته سى
امت لارنى امامى ايدى لار مسجدنى كنبذى يحشى ليكى توغرى دان دوفى سيني ايكري كيلكان
اوشبو مسجدنى كنبذى نى بلندليكى توغرىدان آسمان باشى نى بيركه سالكان يعنى ايكيلكان اوستون
لار نماز دين غه اوستون بولغاندليك او حشاشى يوق ارم باغى غه او حشاكان الهى معمور آباد
بولسون قيامت غجه حرم شريف ديك حرمتمليك بولسون مذكور مسجدنى بنا بولغانى توغرىده قلم
يازدى كم بيت الحرم ديك آزاد ديب اوشبوغه خير اعانت ۱۲۹۱ نجى يله بولوب بنا بولكانغيغه
اوتوز بيتى يل بولسه كرك ايتكان آدم مير فضل الله يازكان آدم ملا مرزا احمد

21

سيب زار دهه سيداكي حضرت امام قفال شاشى نى مقبره لارينى دروازه لاريغه يغاچ نى
اويوب يازكان ايكان كم:
لا اله الا الله محمد رسول الله
ترجمه سی:

الله دان بولك خدا يوق دور محمد الله نى رسولى دور يعنى ايلجى سى دور

22

مذكور دروازه ياننده قويولكان بر طاش غه يازيلكان ايكان كم:
لا اله الا الله محمد رسول الله
قد انتقل من دار البقا الى دار الفنا المرقد و المغفور المبرور المرحوم خواجه مؤمين خواجه
ابن حجي خواجه ابن خواجه بابا خواجه
ترجمه سی:

الله دان بولك خدا يوق دور محمد الله نى رسولى يعنى ايلجى سى دور

وفات قیلدی یعنی بول دنیادان آخرت غه کیتدی مغفرت قیلینکان و رحمت قیلینکان خواجه
مؤمن خواجه حجی خواجه اوغلی حجی خواجه بابا خواجه اوغلی

23

کومچه دهه سیغه تابع حضرت شیخ زین الدین بابانی کنبدلارینی دروازه سینی اوستیغه
یازیلکان ایکان کم:

لا اله الا الله محمد رسول الله اشهد ان لا اله الا الله و اشهد ان محمد عبده و رسوله ۱۲۵۴
ترجمه سی:

الله دان بولک خدا بیوق دور محمد الله نی رسولی دور کواه لیک بره من کم الله دان بولک خدا
بیوق و کواه لیک بره من کم محمد الله نی بنده سی و رسولی دور

24

یوقاریده کی ۲۲ نجی نموداکی مقبره نی دروازه سیغه یغاج نی اویوب یازیلکان ایکان کم:
بر طبقه سیده:

لا اله الا الله محمد رسول الله

این در که کشاوند بر خ اهل فنا یا از خلد برین مید یدم یادز اوصاف از دست سخا و ز کرم
جود بنا یافت

۲ نجی طبقه سیده:

از بهر خداوند شفاعت ازین اسلاف جیتیم ز خرد سال بنا گفت بکوتو دروازه بیت الکریم معبد
الطاف

مذکار دروازه نی یکی طبقه سیده بر مصراع دان یازیلکان ایکان کم:

یافت این دروازه عالی بنا ز امر سلطان بای از بهر خدا

مر شریف استاد عبد المؤمن عامل این در طلب دعا دارد

ترجمه سی:

الله دان بولک خدا بیوق دور محمد الله نی رسولی دور

بول اشیک نی آجتی لار بچاره لارنی یوزیغه کم جنت نی صفت لارینی ایس غه

توشور ادور سخاوت نی قولیدان و هم کرم جور دان بنا تافتی خدا او جون اوتکان بزاک لار دان مدر
طلب قیایب

عقل دان سوراوم بنا بولکان یلی نی ایتدی کرم نی اویبی نی الطاف الهی نی عبادت

قیلادورکان جایی نی دروازه سی دیب

اوشبو غه قراكانده حساب ايجاد بيلان حساب قياينكانده ۱۱۶۳ نجى يلدە بولوب ۱۶۵ يل
بولسه كرك

بول دروازه عالی سلطان باى نى امرى بيلان بنا تاقى استاسى مر شريف و قيلغوجى عبد
المؤمنين لار بول اشيك دان دعا طلب قیلا دور لار

25

كومچه دهه سيده كى خواجه بابا خواجه ولى مزارداكى بر قبرنى اوستيغه قويولكان تاش غه
يازيلكان ايكان كم:

۱۲۹۳ رحيم جان باى بن رجب باقى باى
تركى اوجون ترجمه غه محتاج ايمس

26

ينه ۲۴ نجى نموداكي مزارداكى بر تاش غه يازيلكان ايكان كم:

۱۲۸۱ مود مرزا ابن بول تك باى
هم تركى چه غه محتاج ايمس

27

كومچه دهه سيده كى قوشجى مزاريداكى بر تاش غه يازيلكان ايكان كم:

بسم الله الرحمن الرحيم كل نفس ذائقة الموت له الحكم و اليه ترجعون هذا قبر نور محمد ابن
محمد شاکر خاجى وفات بولدى ۳۹ ياشينده كله خانه محله سى نينك

۱۸۹۷ نجى مسيحيه ۱۷ نجى ابولده خدا رحمت قیلسون

اللهم اجعل هذ القبر روضه من رياض الجنان و لا تجعل حفرة من حفرة النيران

ترجمه سى:

ابتدا قیلامن الله نى نامى بیلان كم رحمت قیلا دوركان دور هر آدم نى اولومنى تاتقوجى دور
اوشبو قبر نور محمد محمد اكر خاجى اوغلى نيكي وفات بولدى ۳۹ ياشينده كله خانه محله

نينك ۱۸۹۷ نجى يلدە ۱۷ نجى ابولده خدا رحمت قیلسون

الهي بار خدا يا اوشبو قبر نى جنت نى باغى دان قيلغيل قیلامغيل دوزخ نى جاي لارى دان

کومچه دهه سیده کی ایر یلش محله نی مسجدینی نقش اوبولکان دروازه سیغه یغاج نی
اویوب یازیلکان ایکان کم:

در تاءریح شهر محرم الحرام ۱۲۵۵

بر طبقه سیده:

غرض نفعی ست کز ماباز ماند که جستی راغی بینم بقایی

۲ نجی طبقه سیده:

این دروازه عالی بفرمایش ملا سلطان هم یافت عمل زین الدین خواجه مر غنان

ترجمه سی:

محرم آیده ۱۲۵۵ نجی یلده

اوشبو ایش مندان باقی قالمای منفعت جونکم تیریک لیک ده بقا یوق دور

بول عالی دروازه ملا سلطان نی بیوروغی بیلان بولدی قیلغوجی زین الدین خواجه مر غنان

لیک دور

کومچه دهه سیده کی فجاجی لیک محله داک شرفی بای بنا قیلکان مدرسه سینی دروازه
سیغه کاشین بیلان حشن غه یازیلکان ایکان کم:

آن شرافت مآب دین پناه شرف الدین بای عالی جاه ولد زین العابدین باشد رحمت حق خادم

شرع امور نبوی ببنده پاک مصطفوی قدمش بند سته بکشاده کرمش آرزوی جان داده این بنا که

زکعبه ست نشان یاز بیت المقدس از دل جان معنا یاست حضرت معبود از برای ظهور علم نمود

باد انوار او جهان آرای ساکن نش نجوم رامهنمای بهر تاءریح سال نام او مظهر علم گفته شد

زانرو ۱۲۸۵

ترجمه سی:

اول شرافت لیک و دیندار شرف الدین بای کته منصب لیک زین العابدین اوغلی خدانی

رحمتی ده بولسون

رسول اکرم نی شریعت لاری غه خدمت قیلادورکان حضرت مصطفی نی پاک قل لاری

قدمی بایلانکان ایاغ لارنی یشادورکان کرمی آدم لارنی آرزوسینی پر اوداگان بول عمارت کعبه

دان نشانه دور یاکم اعتقاده بیت المقدس دور حضرت خدانی عنایتی بیلان علم ظاهر بولماغی

اوجون قیلدی اشبو عمارت نی یادغه آلماق جهان نی زینت پرادور ایحبده تورکان آدم لار یول

کورساتا دورکان یولدوزلار دیک اونی یلی نی تاءریحی اوجون شول سبیلی علم ظاهر بولا

دورکان و بیلدی اوشبو اخر غی مصراع حساب اجد بیلان حساب قیاینکانده ۱۲۸۵ نجی یلده بولوب بنا بولکانیغه فرق اوج یل بولسه کرک

30

کومچه دهه سیده کی خواجه بابا خواجه ولی مزاریداکی تاجی خان اشان نی قبرینی اوستیغه قویولکان تاش غه یازیلکان ایکان کم:

لا اله الا الله محمد رسول الله تاعریح ۱۳۲۸ یلده خادم الفقرا سید تاج الدین نقشبندی الاحمدی ایلیک تورت یاش ده وفات بولدی لار

جهان جام فلک ساقی اجل می خلایق باده نوش حرعه وی حلاص نیست اصلا هجکس را
ازین جام ازین ساقی ازین می باستم ابراهم حاجی الحرمین ابن کرم حان بای سال تاعریح شیی
درکوش دل یاتفی میسفت این در خوشابه لا حرم سر خلقه ذکر حبیب کرد پنهان اوی حیرت
درضاب

ترجمه سی:

الله دان بولک خدا بوق محمد الله نی رسولی یعنی ایلیچی سی دور

۱۳۲۸ نجی یلده فقیر لار غه خدمت قیلغوجی سید تاج الدین نقشبندی الاحمدی ایلیک تورت

یاش ده وفات بولدی لار

بول عالم فیاله دور فلک قویا دورکان دور اجل می دور آدم لار اول می دان ایجادر دکان دور لار هیجکم نی حلاص لیکی بوق اوشبو ساقی و هم اوشبو جالی اوشبو می دان ابراهم حاجی کرم حان بای اوغلی نی صحتی بیلان بولدی وفات بولکان یل نی تاعریح نی بر کجه سی دل نی قولاً نجیغه کورونماسدان خبر بیرکوجی اوشبو کوپرنی تاقدی کم خدانی نکری نی ایتا دورکان لارنی باشی نی بیرکیتدی حسرت یوزینی حساب غه

Русскоязычный текст рукописи. Город Ташкент

л.155
Копия.

В кладбище «Шейхантаур»¹ Шейхантаурской части г. Ташкента:

1) Упокоенный и проступки прощенный царь (падишах) Рустам-Мухамед Багадурхан Аман-Мухамед Багадурханов 1124 г. луна Сафар².

2) Могила эта – занимавшаяся Богоугодными делами, павшей от руки злодея во время известного падишаха Мухамед-Шайбаны-хана-женщины, просящей Бога милосердного упокоения, именовалась Джамаль-Ханым. Боже, помилуй, чтобы место погребения ее было бы светлое. Место ей дай, Боже, в раю. Скончалась она, упокоенная в 924 г.³

Боже, помилуй, лежащую в этой могиле.

3) Во имя Бога милостивого, милосердного. Всякий умирает. 1873 года, т.е. 30 марта 1290 года. Умер Шамутдин Сеид Джагфаров. Ему было 63 года от роду. Мир праху твоему.

4) Во Имя Бога милостивого, милосердного. Нет бога, кроме Бога единого. Мухамед посланник Его.

Светлая эта могила Богом упокоенного Саид Азимбая Мухамедбаева⁴. Прости, Боже, проступки его и вины. Умер в 1299 году. Погребенный

¹ Ансамбль в настоящее время состоит из трех сохранившихся до наших дней архитектурных памятников, построенных в разное время: Мавзолей шейха Ховенди ат-Тахура (XV–XIX вв.), мавзолей Калдыргач-бия (перв. пол. XV в.), мавзолей Юнусхана Моголистанского (конец XV в.). Комплекс Шейхантаур описан в работах, освещающих архитектурное наследие Узбекистана. Данный комплекс сложился вокруг захоронения шейха Ховенди ат-Тахура, мавзолей и культ шейха активно пропагандировал Убайдуллах Шаши (Хаджа Ахрар), политический и религиозный деятель XV века. О самом шейхе известно немного, он был рожден в селении Багистан, куда переехал его отец Умар Багистани, в свою очередь, бывший учеником дервиша Хасана Булгарии (Сеитов Э.М. Культ почитания святых в среднеазиатском народном исламе на примере комплекса Шейхантаур, г. Ташкент, Узбекистан // Гуманитарный акцент. – 2018. – № 1. – С. 68).

² Весной 1712 года по Григорианскому календарю.

³ Примерно 1518–1519 г. по Григорианскому календарю.

⁴ Сейид Азимбай Мухаммадбаев – ташкентский купец, караван-боши, купеческий старшина, основатель крупной строительно-подрядной фирмы в Ташкенте, по-

сюда Саид Азимбаев, дай Бог имеет быть место в рае навсегда. Человек этот был всемирно-известен, добрый, любил Богу угодные дела. Услышал голос: «приходи» в 49 году от роду, моментально отправился. День его кончины 1299 года⁵. О его смерти составлена история, чтобы имя его осталось не забвенно.

5) В мечети, основанной Саид Азимбаевым при кладбище «Шейхантаур»⁶.

Место для совершения молитв основал добрый и милосердый человек. Пусть это будет и Богу угодно. Обязательные и необязательные молитвы людей показали милосердными, храбрыми и опытными известного Саид-Азимбаева⁷. На вопрос: когда основана мечеть, отвечай «Пожертвование Богослужения» тогда выйдет, что в 1287 году⁸.

л. 155 об.

6)⁹ Во Имя Бога милостивого, милосердного. Всякий умирает. Решение и всемогущество – Божие.

Могила эта потомственного действительного Саид Бухарца Мир-Абдул-Ахада сына Джурбайца Саид; умер он от постигшей смерти в Ташкенте 1313 года, гиджри в 11 день луны Джумади Ахира¹⁰. Со стороны матери он есть действительно из потомков Бухарца Эмира Насрумдаи. Мир его праху.

чётный потомственный гражданин, общественный деятель времени формирования новой администрации Туркестанского края, председатель «махкама» – специального органа ташкентского самоуправления, созданного в 1866 году для решения различных вопросов внутренней жизни местного населения в соответствии с местными обычаями. Последовательный сторонник отмены рабства в Ташкенте.

⁵ Примерно 1881–1882 гг. по Григорианскому календарю. Если исходить из информации, что при смерти ему 49 лет, то временем рождения Сейид Азимбая Мухаммадбаева можно считать 1832–1833 гг.

⁶ Каркасная квартальная мечеть, располагавшаяся рядом с мавзолеем Юнусахана. В 1924 г. после закрытия кладбища была снесена.

⁷ В.В. Бартольд в своей «Истории культурной жизни Туркестана» отмечал, что Сейид Азимбай в 1866 г. построил, «как сказано в высочайшей грамоте, «великолепную мечеть» по случаю избавления Александра II от сделанного на него 4 апреля покушения» и в 1867 г. был возведен по этой высочайшей грамоте в звание потомственного почетного гражданина (Стр.129).

⁸ Примерно 1870–1871 гг. по Григорианскому календарю.

⁹ В мазаре «Янги-Шахар» Мунар Шейхантаурской части.

¹⁰ 28 ноября 1895 г. по Григорианскому календарю.

7)¹¹ Ворота эти, как роскошные и красивые, основаны с содействием тогдашнего кушбегия¹² (начальника). Эй, ум, говори историю опытно, что ворота эти есть собственность святых мест, занимающих Исламами 1230 года¹³.

8)¹⁴ Во Имя Бога милостивого, милосердного.

Бог милосердствующий.

Бог говорит: «Эй, верующие мне, если слышен голос о молитве пятницы, собирайтесь молиться и оставьте торговаться. Пророк Магомет говорил: «пятница есть великий день-дней».

Пятница великая и главная, чем праздники Курбана и Рамазана. Говорил он, пророк: Бог сотворил одного ангела, который стоит у арши, когда наступает пятница кланяется Богу и говорит: «Боже, помилуй того, кто верит Мухамеду и совершил пятничную молитву. Бог говорит «эй Ангелы мои, будьте свидетелями, что я помиловал совершившего пятничную молитву».

Богом одобренное отличное здание мечеть, лучшая сторона мечети – Запад. Величайшая и почтеннейшая мечеть мечетей – Кааба в Мекку, потом в Медине, потом в Иерусалиме, потом соборные мечети, потом квартальные мечети, а потом дорожные. Нет бога, кроме Бога единого. Мухамед его посланник 1305 года¹⁵.

9)¹⁶ Сия соборная мечеть возобновлена во времена Туркестанского Генерал-Губернатора Розенбаха¹⁷. Начато 1303 г., окончено 1305 года¹⁸.

¹¹ В медресе Ишанкули-Датха Шейхантаурской части. Медресе снесено в ходе расширения улицы Навои в 1964 г.

¹² Этот титул можно примерно перевести на русский язык, как «главный vizирь» или премьер-министр.

¹³ Примерно 1814–1815 гг. по Григорианскому календарю.

¹⁴ В мечети «Джами» Ходжа-Ахрар-Вали в Биш-Агачской части. Мечеть была сильно повреждена разрушительным землетрясением 1868 г. В 1888 г. восстановлена на средства российского императора Александра III, поэтому в народе мечеть до сих пор называют Царской. В советское время была заброшена и пришла в полный упадок. В 1997 г. ее руины были снесены, а на их месте с применением современных технологий построили новое здание.

¹⁵ Примерно 1887–1888 гг. по Григорианскому календарю.

¹⁶ В мечети «Джами» Ходжа-Ахрар-Вали в Биш-Агачской части.

¹⁷ Николай Оттонович Розенбах (нем. Frommhold Nikolai von Rosenbach; 1836–1901) – русский военный деятель, генерал от инфантерии, Туркестанский генерал-губернатор. Участник русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Был награждён золотой

Окончив 29 июня 1888 года, поставлены новые ворота. Мутавалий Мумин-хан-Туря, подрядчик Таллиббай.

10)¹⁹ Во Имя Бога милостивого, милосердного. Бог один, у Него нет товарищей. Он один. Имущество Его.

л.156

Хорошие качества надо сказать Ему. Он оживляет и убивает. Он жив всегда, и не умирает. Содействие у Него. Он всемогущий. Все дело ему известно. Могила эта младоумершего Сеид-Султана сына, Богом упокоенного Сеид-Азимбая. Пусть Бог простит проступки его и вины скрывает. 29 летнего Саид-Султана лицо было как луна, борода и усы его были как солнечные лучи. Отец этого чистого был Саид-Азимбай.

Во время прогрессирующей смерти бросила его до дна ямы. Этот добрый умер в 1316 году²⁰. Камень этот окружен надписями.

шпагой с надписью «За храбрость», орденом св. Георгия 4-й степени «За мужество и храбрость, оказанные в деле с Турками под Горным-Дубняком, 12 Октября 1877 года». Был тяжело ранен пулей навывлет в живот и контужен в спину. По излечении назначен начальником штаба Гвардейского корпуса, 1880 г. пожалован в генерал-адыютанты. В 1881 г., будучи произведён в генерал-лейтенанты, назначен начальником штаба войск гвардии и Петербургского военного округа. 21 февраля 1884 г. Розенбах был назначен Туркестанским генерал-губернатором и командующим войсками Туркестанского военного округа. Продолжил Закаспийскую железную дорогу до Самарканда и начал строительство участка до Ташкента. При Розенбахе началась разработка нефтяных месторождений в Ферганской долине и были упорядочены финансовые дела, пришедшие в значительное расстройство за время управления Туркестаном генералом Черняевым. Оказывал значительное покровительство многочисленным учёным экспедициям в Тянь-Шань и Памир и был горячим сторонником скорейшего занятия Памирской горной системы русскими постами. 28 октября 1889 г. Розенбах был уволен от должности Туркестанского генерал-губернатора и получил назначение членом Военного совета, где состоял в распорядительной комиссии по перевооружению армии. 21 ноября 1891 г. вошёл в состав Государственного совета. 6 декабря 1895 г. Розенбах был произведён в генералы от инфантерии. Скончался 5 мая 1901 года в Санкт-Петербурге и был похоронен на кладбище Воскресенского Новодевичьего монастыря. Розенбах оставил после себя интересные «Записки», которые были напечатаны в 1916 г. в «Русской старине» (январь-май). Также известен его труд «О законодательном устройстве областей Русского Туркестана» (СПб., 1885).

¹⁸ В промежутке 1885–1888 гг. по Григорианскому календарю.

¹⁹ В мазаре Ходжа Аламбардор в Биш-Агачской части.

²⁰ Примерно 1898–1899 гг. по Григорианскому календарю.

11)²¹ 1309 года²² в луне «Шавалая» умершего Мулла Азиз-Хан-ходжи Курбан-Шейхов.

12)²³ 1321 года²⁴ 28-го Рабшул-Самы²⁵, умершей Ула-гуль Сунбиби Сафаруинаевой, т.е. жены Азиз-Хана-ходжи.

13)²⁶ Во Имя Бога милостивого милосердного. Нет бога, кроме Бога единого. Мухамед Его посланник.

Был старик Абду-Мумин, сделал он для мадрасы²⁷ высокопоставленные ворота. Каждая резьба их чище стекла. Пророк да будешь над ним миру говорил²⁸, наука честь этого и уважение того света.

В мире нет подобных ворот, никто не увидит и не будет видеть таких ворот, если не во сне. Один умный, заметив, говорил: это место посещают лица, любящие Богоугодные дела. 1219 года²⁹.

14)³⁰ Какое это святое здание. Его даже «Арш» правым лицам гладит, потому что здесь хранится святой волос Посланника Бога. С гордостью можно говорить, что о годе основания, здание святого волоса-посланника тогда будет ясно, что в 1315 году³¹.

15)³² Пусть будет открыто это место всегда для богатств.

Свидетельствую, что нет бога, кроме Бога единого. Мухамед Его посланник. Все дело передал на усмотрение Бога. Мусульмане: совершите скорее намаз, не пропустите времени. До достижения смерти надо показаться.

²¹ В мазаре Ходжа Аламбардор в Биш-Агачской части.

²² Весной 1892 г.

²³ В мазаре Ходжа Аламбардор в Биш-Агачской части.

²⁴ 23 июля 1903 г.

²⁵ Видимо имелся ввиду месяц по Хиджре Рабиу ас-сани.

²⁶ В медресе ишана Абдулкасимхана шейха в Биш-Агачской части.

²⁷ Слово «медресе» (мадраса) с арабского языка переводится как учебное заведение.

²⁸ Видимо, следует читать: «Пророк, да будет над ним мир, говорил».

²⁹ Примерно 1804–1805 гг. по Григорианскому календарю.

³⁰ В медресе ишана Абдулкасимхана шейха в Биш-Агачской части.

³¹ Примерно 1897–1898 гг. по Григорианскому календарю.

³² В медресе ишана Абдулкасимхана шейха в Биш-Агачской части.

16)³³ Юсуф-хан-Ишан³⁴.

Нет бога, кроме единого Бога. Мухамед Его посланник. 1291 года³⁵.

17)³⁶ Говорится от «Инс-малика», от которого пусть Бог будет доволен.

Он рассказывал от пророка, что смерть есть наслаждение мусульман.

Посланник Бога, да будет над ним мир, говорил интереснее интересного то, кто признав тот свет, занимается делами этого света. Ты своей давнейшей наукой увидел³⁷ меня, потом с виной меня приобрел. Сам желая приобрел. Не возврати. Светлая могила эта достигшего своей цели чтеца карана³⁸ Шехул-Ислама Хазрета Ишана Абдулкасыма хана³⁹, сына Хазрет Турахан Ишана, указанного⁴⁰ всем правильную дорогу, любя-

³³ В мазаре «Ханчарбаг» в Биш-Агачской части.

³⁴ Ишан – титул или прозвище, которым называют руководителей суфийских тарикатов (братств).

³⁵ Примерно 1874–1875 гг. по Григорианскому календарю.

³⁶ В мазаре «Ханчарбаг» в Биш-Агачской части.

³⁷ Скорее всего, надо читать «удивил».

³⁸ Следует читать Корана.

³⁹ Абулкасымхан был известен не только в Ташкенте, но и за его пределами. Служение своему народу было его главной целью. Будучи последователем учения Бахаудина Накшбанди, он занимался переплётным делом и основную часть своего дохода расходовал на нужды медресе. В мае 1892 года царские власти в Ташкенте запретили самовольно хоронить умерших на «холерном кладбище», хотя законы шариата требовали предавать покойника земле в тот же день. Истощённый непрерывным ростом цен и эпидемией холеры, народ восстал. Для подавления восстания был вызван казачий полк. Толпа мирных жителей была расстреляна... Документы свидетельствуют о том, что именно Абулкасымхан обращался к губернатору с объяснением, что так называемый «холерный бунт» не был направлен против царизма, народ всего лишь защищал свою веру и законы шариата. Он добился, чтобы губернатор отменил своё решение. Имя Абулкасымхана фигурирует в исторических документах того периода — в документах следствии по делу «Восстание против правительства». До настоящего времени дошли многие официальные письма и прошения, подписанные его рукой. Абулкасымхан был истинным мудрым лидером сопротивления властям. Наказывая организаторов восстания, власти не приняли суровых мер по отношению к самому Абулкасымхану, так как его авторитет в городе был огромен. Последние дни Абулкасымхана напоминают легенду. Духовенство Ташкента, обеспокоенное эпидемией, собралось в доме Абулкасымхана. Посоветовавшись, решили совершить жертвоприношение во имя Аллаха. На следующий день Абулкасымхан ишон объявил, что принял на себя беду, которая постигла его народ, и эпидемия скоро покинет город. 4 июля 1892 года Абулкасымхан ишон скончался, а на следующий день прекратилась холера. [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/users/stewardess0202/post334068124/>

⁴⁰ Скорее всего, надо читать «указывающего».

щую⁴¹ ученых покровителя бедных потомков «Накшбанды»⁴². Мир его праху, В отношении опытности был драгоценный, от руки смерти поставлен в черную землю. 1309 года⁴³. От неба до земли людям, ангелам, домовым и духам произвело большое впечатление, что он умер. Резьба эта сделана Мир Хашимбеком, второй таковой быть не может. Ташкенец⁴⁴ махалля «Хиябан» Автор Мухамед Алихан.

18)⁴⁵ Прежде смерти надо покаяться, и, не пропустив времени, надо молиться.

19)⁴⁶ Основатель добрый милосердый Тилля-Шейх. Чтобы Бог от него доволен, он не терпит много денежных расходов.

Поздравляется он добрым делом Богоугодным. Услышан усердный голос: Боже, дай всегда цвести. Не убавь от него уважение, почетность и доброту.

Честность основателя указывает, что в одной стороне его мечети хранится «Святой волос». О годе основания мечети говорится «кланяйтесь мечети». Это составил стихообразно мулла Саид-касым на память, а Ишан-ходжи с трудом переписал на бумагу.

Хозрет Усман, от которого Бог пусть будет доволен говорил от имени посланника Бога да будет над ним мир, что кто основал мечеть, конечно, это ради Бога, но Бог для основания творит в рае дела. Это все признает. 1308 г.⁴⁷

⁴¹ Скорее всего, надо читать «любящего».

⁴² Накшбандия – самое крупное суфийское братство (араб. – тарикат), получившее в кон. XIV в. название по имени основателя Мухаммада Бахауддина Накшбанда аль-Бухари (1318, с. Касри-Хиндуван близ. Бухары, совр. Узбекистан – 1389, там же). Накшбанд возродил и дополнил мистическое учение Абдулхалика аль-Гиждувани (ум. не позднее 1220, Гиждуван, совр. Узбекистан), а также заложил основы организационной структуры братства. Цепь духовной преемственности тариката (араб. – силсила) восходит к халифам Абу Бакру ас-Сиддику и Али ибн Абу Талибу.

⁴³ 1892 год по Григорианскому календарю.

⁴⁴ Ташкентец.

⁴⁵ В мечети «Темурчилик» в Биш-Агачской части.

⁴⁶ В мечети «Муйи Муборак» Сибзарской части.

⁴⁷ Примерно 1890–1891 гг. по Григорианскому календарю.

20)⁴⁸ Нет бога, кроме Бога единого. Мухамед посланник его.

Говорит Мухамед: кто мало говорит, находит успехи, по воле Божи-ей. Награждение великое и милосердность всем ясна. Почетный Азиз-Хан был добрее всех богатых. Мастер мусульман указал такую ему профес-сию, подобной ему даже дедушки его не указали. Это, конечно, от того, что он лучше и опытнее всех мастеров. Доброта его заставила израсходи-вать золото и серебро. Соборная мечеть, этот всем согласный и все до-вольны. Пусть Бог и от него будет доволен. Хозрет Абдубакр⁴⁹ был глава-рем всех последователей и Имам мусульман.

В виду того что купол мечети – отличный; надел тюбитейку свою криво. Благодаря тому, что купол этой мечети высокой головой своей и небо пустил вниз.

Столбы похожи тем столбам, которые являются от веры – намаза (молитвы). Подходящего нет.

⁴⁸ В мазаре Хазрети Имам Каффал Ишан Сибзарской части.

⁴⁹ Абу Бакр ибн Исмаил аль-Каффал аш-Шоший (903–975 г.) – ученый-исламовед. Каффаль аль-Шаши, известный также как Хазрати Имам родился в Шаш-ской области (ныне г. Ташкент). Он получил образование в своем родном городе, а затем усовершенствовал свои знания в Бухаре, Самарканде, Термезе. Здесь он изучал труды великих ученых и мухаддисов Имама аль-Бухари, Мухаммада ат-Термизи, совершенствовал познания в области исламского правоведения и других наук. Некото-рое время Абу Бакр жил в городе Самарканде, затем побывал в арабских городах – Хиджазе, Багдаде, Дамаске и неоднократно совершал хадж. Участвуя в дискуссиях с крупнейшими учеными своего времени и демонстрируя свои обширные знания во многих областях науки, он заслужил авторитет и глубокое уважение среди ученых и простых людей. Во всех арабских источниках богослова из города Шаш (древнее название Ташкента) стали называть «Имам аль-Кабир», что означает «Великий Имам». По утверждению арабского библиографа XIII века Ибн Халликона, равного Каффал Шоший среди личностей Мавераннахра в то время не было. Он был миссио-нером, одним из первых проповедников ислама в Ташкенте, проповедовавшим ша-фиизм. Интересы Имама Абу Бакр Каффала Шоший не ограничивались богословием и законоведением. Из исторических источников известно, что он увлекался также поэзией и был прекрасным мастером по изготовлению замков и ключей, за что и по-лучил прозвище «Каффаль» – «Замочник». По древним преданиям Имам аль-Кабир изобрел замок с ключом весом 0.5 г, владел 72 языками и перевел Ветхий Завет (Го-ру) на арабский язык. Абу Бакр ибн Исмаил аль-Каффал аш-Шоший умер в X веке н.э. и был погребен на территории нынешнего комплекса «Хазрати Имам». Его гроб-ница, построенная в те времена, пришла в ветхость и была перестроена в XVI веке (в 1542 г.) потомком Темуридов, архитектором Гулам-Хусейном.

Дай Бог прогресса. Дай, Боже, чтобы до страшного суда он был бы почтенный и пользовался бы уважением как Байтул-Харам⁵⁰–1291 года⁵¹. Мир Фазлулла. Писал Мирза мулла Ахмед.

21)⁵² Нет бога, кроме единого. Мухамед Его посланник

22)⁵³ Нет бога, кроме единого Бога, Мухамед посланник Его.

Умер, т.е. ушел на тот свет Ходжа Мумин ходжа Ходжи-Ходжим Биба-Ходжиев.

23)⁵⁴ Нет бога, кроме Бога единого. Мухамед посланник Его. Свидетельствую, что кроме единого другого Бога нет. Мухамед посланник Его. 1254 года⁵⁵.

24)⁵⁶ Нет бога, кроме Бога единого. Мухамед посланник Его. Двери эти открыты бедным, они же напоминают о хороших качествах рая. Он достиг цели от доброты с милосердием Господа. Прося содействия бывших великих для Бога. На вопрос когда основан. Ум ответил «Молитвенный дом для милосердного значит в 1163 году⁵⁷. Эти прелестные ворота сделаны по предложению Султашбая. Мастер Мир Шариф, сделал Абдумумин, они же с этих ворот требуют умоления⁵⁸.

л.157 об.

25)⁵⁹ 1293 года⁶⁰. Рахмиджанбай Раджаб Бакибаев.

26)⁶¹ 1281⁶². Мухамед Мир Бултахбаев.

⁵⁰ Мечеть аль-Харам Байтуллах в Мекке – главная и крупнейшая в мире мечеть, во внутреннем дворе которой находится главная святыня ислама – Кааба. Расположена в Мекке.

⁵¹ Примерно 1874–1875 гг. по Григорианскому календарю.

⁵² В мазаре Хазрети Имам Каффал Ишан Сибзарской части.

⁵³ В мазаре Хазрети Имам Каффал Ишан Сибзарской части.

⁵⁴ В мазаре Хазрет-Шейх Зайнудин в Кукчинской части.

⁵⁵ Примерно 1838–1839 гг. по Григорианскому календарю.

⁵⁶ В мазаре Хазрет-Шейх Зайнудин в Кукчинской части.

⁵⁷ Примерно 1749–1750 гг. по Григорианскому календарю.

⁵⁸ Надпись над воротами (аркой) мавзолея шейха Зайнудина. Имя автора надписи сохранилось.

⁵⁹ В мазаре Ходжа Биби-ходжа Вали в Кукчинской части.

⁶⁰ Примерно 1876–1877 гг. по Григорианскому календарю.

27)⁶³ Во имя Бога милостивого и милосердого всякий умирает. Решение лично Божие. Могила эта Нур-Мухамед Мухамед-Шакир-ходжиев. Скончался в 39 год от роду. Житель мах. Калля-Хана» 17 июля 1897 года. Мир твоему праху. Дай Бог, чтобы могила эта была из земли садов рая, а не ада.

28)⁶⁴ Луна мухарам 1255 года⁶⁵.

Оставление этого дела мне полезно после смерти, так как сколько не жили умирает.

Эти ворота роскошно сделаны по предложению Мулла-Султана. Сделал работал Маргеланец Зайнутдин-ходжа.

29)⁶⁶ Верного почтенного высокочинного Шарафутдинбая Зайнул-Абидинов⁶⁷ пусть Бог упокоит. Он был один честных рабов шариата посланника Бога Хазрета Мустафы⁶⁸. Здание это есть знак Каабы» развязывающей завязанных ног. Или усердно говоря это есть святейший молитвенный дом.

⁶¹ В мазаре Ходжа Биби-ходжа Вали в Кукчинской части.

⁶² Примерно 1864–1865 гг. по Григорианскому календарю.

⁶³ В мазаре «Кушчи-мазар» в Кукчинской части.

⁶⁴ В мечети «Айрилиш» в Кукчинской части.

⁶⁵ В марте-апреле 1839 г.

⁶⁶ В медресе «Шарафбая» в Кукчинской части.

⁶⁷ «В самом центре старого Ташкента в районе главного базара Чорсу расположен исторический комплекс, включающий в себя мечеть и байский дом Шарофбая. Шарофиддин абзый Зайнобиддинов, татарин по национальности, известный коммерсант – оптовый продавец хлопковолокна, каракулевых смушек в России, Европе. Шарофиддинбай во второй половине 19-го века в центре Ташкента построил татарскую махаллю – жилой квартал. В центре Махалли расположил мечеть, мектебе, большой байский двухэтажный дом-курган. Ученый-археолог Бородина И.Ф., ссылаясь на надпись на михрабной стене айвана точной датой завершения строительства мечети называет 1868 год. В паспорте объекта культурного наследия мечети «Шарафбай» дана следующая оценка памятника: «Комплекс Шарафбая в г. Ташкенте – памятник многопрофильного значения позднего средневекового периода, представляет большой интерес для истории архитектуры Узбекистана 19-го века. Памятник является примером сочетания кирпич покупольной и деревянной конструкции и имеет богатые образцы художественной росписи и резьбы. Мечеть Шарафбай не утратила своей исторической и архитектурной ценности несмотря на многочисленные искажения и перестройки. Рядом с мечетью на месте бывшего татар Мектебе расположена 3-этажное здание неработающей швейной фабрики». [Электрон. ресурс] – Режим доступа: <http://islamsng.com/uzb/culture/10367>

⁶⁸ Мустафа – эпитет пророка Мухаммеда, означает «избранный».

По воле Божией основан для обнаружения наук. Вспоминание этого здания украшен света. Стоящие в нем люди, как звезды, указывающие дороге. О годе его основания говорится «Обнаружение науки» значит в 1285 году⁶⁹.

30)⁷⁰ Нет бога, кроме единственного Бога. Мухамед посланник Его. 1328 года⁷¹, умер служащий бедным Сеид-Таджиддин Накшабанды Ахмады. От роду ему было 54 года.

Свет этот имеет чашку а «Палак» небо наливает в нее раствор, раствор этот есть смерть. Люди пьют этот раствор, но ни один из них не избавится. Все постепенно пьют этот раствор. Основан с содействием Ибрагимходжи Каримджанбаева.

УКАЗАТЕЛЬ

6) В мазаре «Янги-Шахар» Мунар Шейхантаурской части.

7) В мадрасе Ишанкули-Дадха той же части.

8 и 9) В Мечети «Джамин» Ходжа-Ахрара-Вала в Биш-Агачской части.

л.158

10,11 и 12) В мазаре Ходжа Аламдар Биба той же части.

13,14 и 15) В мадрасе Абдул-касым хан Ишана той же части.

16 и 17) В мазаре «Ханчарбаг» той же части.

18) той же части в мечети «Темурчилик»

19) в мечети Муимударак» Сибзарской части.

20,21 и 22) В мазаре Хазрет Имам Капал-Ишан той же части.

23 и 24) В мазаре Хазрет-Шейх Зайнутдин в Кукчинской части.

25 и 26) Той же части в мазаре Ходжа Биби-ходжа Вали.

27) В мазаре «Кушчи-мазар» той же части.

28) В мечети «Айрилиш» той же части.

29) Той же части в мадрасе «Шарафибая».

30) Тоже в мазаре Ходжа Биби-ходжи.

Подлинный перевел Тадшахан Турсун Ходжиев.

С подлинным верно:

Письмоводитель /подпись/

⁶⁹ Примерно 1868–1869 гг. по Григорианскому календарю.

⁷⁰ В мазаре Ходжа Биби-ходжи.

⁷¹ Примерно 1910 г. по Григорианскому календарю.

Русскоязычный и арабографический тексты рукописи.

Город Уфа, территория Уфимской и Вятской губерний

л.163

№1 Перевод.

На южной стороне камня, поставленного на могиле покойного муфтия Мухамеджана¹, написано: «Всякое существо преходяще, тленно, лишь Он, Творец, вечен. Покойный Шайхульислам Муфтий, по имени Мухамеджан Хусеинович из Булгарии, скончался в Сентябре 1239 года».

На северной стороне камня по персидски написано: «Мухамед был Муфтием Округов и наконец упокоился в земле»².

¹ Хусаинов Мухаммаджан (1756–1824) – религиозный деятель, фактически, первый муфтий Духовного управления мусульман России (1788–1824), в то время оно называлось «Оренбургское Духовное Магометанского закона Собрание» (г.Уфа). Родился в деревне Султанай Уфимской провинции Оренбургской губернии (ныне Аскинский район Республики Башкортостан) в татарской семье. Его отец Хусаин бин Абдуррахман бин Анас аль-Бурундуки в 1720-х был имамом в д. Стерлибаш Уфимской губернии. В молодости Мухаммаджан «учился в медресе Каргалинской слободы, городах Оренбург, Бухара и Кабул. В 1777 г. вернулся на родину. С 1785 г. ахун Оренбургской пограничной миссии, с 1788 г. муфтий Уфимского Духовного Магометанского закона Собрания. Автор проектов преобразования Духовного Собрания в Центральную мусульманскую коллегию с региональными филиалами, создания сети религиозных учебных заведений с преподаванием светских дисциплин. Преобразовал разрозненные медресе Каргалинской слободы в централизованную сеть учебных заведений. Был активным проводником российской внутренней и внешней (в Башкирии, в государствах Средней Азии и на Кавказе) политики». Был участником Вольного экономического общества и почетным членом Совета Казанского университета. В качестве поощрения, правительство наделило его правом свободно покупать и продавать башкирские земли, стал крупным землевладельцем. Отмечен государственной наградой. В историографии отмечается, что Мухаммаджан Хусаинов умер 17 июля 1824 года, похоронен в деревне Адзитарово, ныне Кармаскалинский район Республики Башкортостан (Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. А.М. Мазгаров, отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2014. – Т. 6: У–Я. – С.247). На надмогильном камне отмечено, что скончался в сентябре 1239 г. (1823–1824 гг. по григорианскому календарю).

² Надмогильный камень сохранился. Описан эпитафистом В.М. Усмановым (Башкортостан Республикасы татар эпитафик һэйкәлләре: Стәрлебаш авылы. – Казан: ТӘҺСИ, 2020. – Б.170–173). До этого подробное описание надмогильного камня приводил в своем труде Р. Фахретдин (Асар. – Т 1. – Казан: Рухият, 2006. – Б.101).

مرحوم محمدجان مفتى حضرة نك باشنداى طاشنده قبله طرفنده بيله يازلمشدر:
 كل من عليها فان و يبقى وجه ربك ذو الجلال والاكرام.
 هو الخلاق الباقي المرحوم المغفور شيخ الاسلام و المسلمين مفتى الانام محمدجان بن ملا
 حسين البلعارى توفى فى سنة ١٢٣٩ فى برج الميزان
 روحنه فاتحه
 طاشنك تون طرفنده بيله يازلمشدر:
 محمدكه مفتى افاق بودكه آخر مقامش كه حاك بود

Сия могила Муфтия Оренбургского Магометанского Духовного Собрани́я Габдуссаляма Габдрахимовича³, поступив в 1825 году Муфтием, скончался 70 лет от роду в Январе 1840 года от Р. Х. и Зулхиджи 1255 года Гиджры⁴.

³ Габдерахимов Габдессалям (1765–31.01.1840) – религиозный деятель, муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания (1825–1840). Родился в деревне Абдрахманово Бугульминского уезда Самарской губернии (ныне Альметьевский район Республики Татарстан) в татарской семье. Высшее духовное образование получил в медресе первого прихода Казани у Ибрагима Худжаши и медресе Каргалы (Сеитовский посад) Оренбургского уезда. «В 1799–1802, 1805–1823 гг. имам-хатиб Оренбургской соборной мечети, с 1805 г. ахун. Г.Габдерахимов выполнял дипломатические поручения российского правительства в Казахстане и Средней Азии. С 1825 г. Указом императора Александра I назначен муфтием Оренбургского магометанского духовного собрания (г. Уфа), работа которого при нём стабилизировалась, штат был расширен. По инициативе Г.Габдерахимова были построены Первая соборная мечеть, вакуфный дом и резиденция Оренбургского Духовного Магометанского закона Собрания. Оказывал поддержку башкирам и тептярам в поступлении в Казанский университет». По инициативе муфтия Габдерахимова началось обучение мусульман на медицинском факультете Казанского университета. Он выступал за духовно-нравственное развитие, боролся против пьянства среди мусульман России, был противником таких праздников, как сабантуй и джиен, так как они имели языческие корни. Отмечен государственными наградами. Г. Габдерахимов умер 31 января 1840 г., похоронен в городе Уфа (Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. М.Х. Хасанов, отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2005. – Т. 2: Г–Й. – С.7). В переводе надписи надмогильного камня Габдуссаляма Габдерахимова ошибочно указано, что он умер «70 лет от роду», тогда как он прожил 74–75 лет.

⁴ Надмогильный камень сохранился. Изучен и описан В.М. Усмановым (Усманов В.М. Башкортстан Республикасы татар эпитафик һәйкәлләре: Уфа. – Казан: ТӘНСИ, 2021. – Б.5–6).

л.166

اوشبو قبر
محكمهء شرعيهء اورنبور
غيه ده مفتى عبدالسلام
بن عبد الرحيم بن عبد الرحمن
مرقديدر ميلا
دى ايله ۱۸۲۵ نچى
يلده مفتى لك مقامينه كيچوب
ياشى يتمش كه ياقن
بولعانده ميلادى
نچى ۱۸۴۰ يلده غنوار
ده هجرى نچى ۱۲۵۵ يلده
ذو الحجه اينده دار
البقايه رحلة ايندى

بقلم حسن على

л.167

№3 Перевод.

Бог простит того, кто посещает⁵. Тархан Муфтий Габдулвахид Сулейманович⁶, благослови его Боже. 22 года состоял Муфтием.

⁵ Надмогильный камень сохранился, однако, как видно из современного описания этого камня В.М. Усмановым, данное первое предложение уже утрачено. (Усманов В.М. Башкортстан Республикасы татар эпитафик һэйкәлләре: Уфа. – Казан: ТӘҺСИ, 2021. – Б.6).

⁶ Сулейманов Габдулвахид (1786–1862) – религиозно-политический деятель, муфтий ОМДС. Родился в Стерлитамакском уезде Уфимского наместничества. Высшее религиозное образование получил в медресе селения Каргалы (Сеитовский посад) Оренбургского уезда (ныне село Татарская Каргала Сакмарского района Оренбургской области). С 1822 г. –гражданский имам-хатиб г. Санкт-Петербурга. С 1828 г. – преподаватель мусульманского вероучения воспитанников Кавказского полуэскадрона, с 1835 г. – Царскосельского кадетского корпуса. В 1826 г. привлекался правительством для переговоров с ханами Большого и Среднего жузов. Состоял внештатным переводчиком Департамента духовных дел иностранных исповеданий Министерства внутренних дел. В июне 1840 г. указом Николая I назначен муфтием, председателем Оренбургского магометанского духовного собрания. Разработал несколько проектов по реформированию этого учреждения, стремился ограничить полномочия его заседателей. Он был сторонником преподавания светских предметов в мусульманских учебных заведениях, автором брошюры о полезных свойствах лекарственных растений. С 1856 г. – директор Оренбургского попечительского комитета о

На противоположной стороне камня написано: от роду 76 лет. Сафар 19 дня 1279 года, Августа 4 дня 1862 года⁷.

Кто идет без провизии в могилу, походит на того, кто плавает по морю без судна. Абубакир⁸.

Величие света – богатства, а богатства вечности – добрые дела. Гумер⁹.

л.168

رحم الله لمن زارنى

عبد الوحد مفتى حضرت

طرخان سليمانف رحمه الله

٢٢ يل مفتى اولوب

تيرسى ياغنده:

на противо полож. ст. слѣд:

٧٦ ياشنده

بو منزل آخرته نازل اولوب

صفر الخيرنك ١٩ نده ١٢٧٩ سنه

دورتچى آعوست ده ١٨٦٢ سنة ميلاديه

—
و عن عمر رضى الله عنه عز الدنيا بالمال و عز الآخرة بصالح الاعمال

—
و عن ابى بكر الصديق من دخل القبر بلا زاد فكانما ركب البحر بلا سفينة

—
بقلم حسن على

тюрмах. За усердие по службе он и трое его сыновей были удостоены звания тархана. (Азаматов Д.Д. Сулейманов Габдулвахид // Ислам на территории бывшей Российской империи: Энциклопедический словарь / сост. и отв. ред. С.М. Прозоров. = Islam in the territories of the Former Russian Empire: Encyclopaedic Lexicon / ed. by Stanislav M. Prozorov. – М.: Вост. лит., 2006. – Т.1. – С.367).

⁷ Перевод надмогильного камня не полный, пропущена строка о мастере-резчике надмогильного камня Габдельбари Баруди из Казани. (Усманов В.М. Башкортстан Республикасы татар эпитафик һәйкәлләре: Уфа. – Казан: ТӘҺСИ, 2021. – Б.6–7).

⁸ Изречение первого праведного халифа Абу Бакра ас-Сиддика (573–634).

⁹ Изречение второго праведного халифа Умара ибн аль-Хаттаба (582/583–644).

Каждое дыхание, вкусившее смерть, возвратится к нам.

Эта почтенная могила Муфтия мусульман Хаджи Салимгарея Шангареевича Тевкелева¹⁰, родившегося в 1807 году от Рождества, а от Гидж-

¹⁰ Тевкелев Салим-Гирей Шангареевич (1805-02.01.1885) – муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания (ОМДС) в 1865–1885 годы. Происходил из богатого и могущественного татарского дворянского рода. Начал свою карьеру как военный, офицер, участник двух военных кампаний первой половины XIX века. На военную службу он поступил 1 марта 1826 г. в возрасте 21 года юнкером в Павлоградский гусарский полк. Участвовал в Русско-турецкой войне 1828–1829 гг. (произведен в корнеты, награжден орденом Св. Анны 4 ст. (Анненское оружие)), подавлении польского восстания 1831 г. (произведен в чин поручика, награжден орденом Св. Анны 3 ст. с бантом). Через некоторое время Салимгарей подает в отставку, которая была принята 11 февраля 1833 г. с повышением его в очередной чин штабс-ротмистра. Являясь крупным землевладельцем, отставной офицер погрузился в хозяйственные дела, в 1848–1851 гг. избирался предводителем дворянства Бугульминского уезда. В 1852 г. был в хадже. В 1865 году указом императора назначен муфтием ОМДС. Это произошло в разгар реформ Александра II. В период реформ муфтият нуждался в человеке, который бы разбирался в политике, юриспруденции, отлично владел русским языком и был бы вхож в дома высокопоставленных чиновников и дворянства. На этом посту, согласно духу времени, он разворачивает активную преобразовательную деятельность. Первым делом он занялся разработкой «Устава управления духовными делами магометан», так как впервые устав ОМДС появился только в 1857 г. и имел ряд недостатков, регламентирующих жизнь мусульман. Но такой прогрессивный проект Устава ОМДС не нашел поддержки царского правительства, некоторые его положения были реализованы после смерти С.Ш. Тевкелева. Тевкелев добился ведения метрических книг в мечетях на татарском языке. Он снизил для мусульман плату за проведение некоторых обрядов (никах) и предотвратил введение новых пошлин. Был установлен порядок назначения мусульман на духовные должности – определены требования и экзамены, которые должны были выдержать кандидаты. Все эти годы не прекращалась его активная благотворительная деятельность. Он инициировал создание фонда финансовой поддержки голодающих в случае неурожая. В 1862–1870 гг. на средства Тевкелева в дер. Уракбаш Оренбургской губернии была построена мечеть. В 1876 г. муфтием Салимгареем Тевкелевым была учреждена комиссия по строительству в Уфе приюта для мальчиков из бедных сельских семей, которых было решено обучать в уфимских училищах. К концу года была построена богадельня. На строительство мусульманского приюта и богадельни Салимгарей Тевкелев передал две трети своих земель, то есть 2 тысячи десятин земли, в качестве вакфа. Оставшееся имущество муфтий распределил между мечетями и медресе. Торжественное открытие приюта состоялось 5 октября 1878 г. Тевкелев Салим-Гирей Шангареевич умер 2 января 1885 года. Похоронен в городе Уфа на территории 1-й Соборной мечети. (Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. М.Х. Хасанов, отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2010. – Т. 5: Р–С–Т. – С.606; Рахимов Р.Н. О службе Салимгарея Тевкелева в павлоградских гусарах

ры в 1221 году. Прослужив 19 лет Муфтием, перешел в вечность в 1885 году от Рождества и 1305 году от Гиджры.

л.170

كل نفس ذائقة الموت ثم الينا ترجعون

هذا

مرقد شريف

مفتى الاسلام الحاج الحرمين

سليم گرای بن شاهنگرای توکلی

مسیحیة ۱۸۰۷ سنة وجود هجرية ۱۲۲۱ سنة ۱۹ يل مفتی لك سرپرنده اولتروب دار الفنادن دار

البقایه كوچدی مسیحیة ۱۸۸۰ سنة هجرية ۱۳۰۲ سنة

л.171

№5 Перевод.

О могиле.

От Уфы на расстоянии 44 верст по Самаро-Златоустовской железной дороге, на станции Чишмы.

Из истории Хисамия видно: хозяин мавзолея (особенно устроенное здание) Хаджи Хусейн-Бек¹¹, сын Гумер-Бека из местности Тирсановой,

// Одиннадцатые Большаковские чтения. Оренбургский край как историко-культурный феномен: Сборник статей всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции. К 250-летию со дня рождения оренбургского военного губернатора П.К. Эссена (1772 г.), 100-летию создания Центрального бюро краеведения (1921—1922 гг.), 100-летию со дня рождения выдающегося популяризатора истории, выпускника Чкаловского педагогического института С.П. Алексева (1922 г.). В 2-х томах, Оренбург, 31 марта – 02 2022 года / Науч. редактор С.В. Любичанковский. Том 2. – Оренбург: Оренбургский государственный педагогический университет, 2022. – С. 162–164; Азаматов Д.Д. Оренбургское магометанское духовное собрание в конце XVIII–XIX вв.; Рос. акад. наук. Уфим. науч. центр. Ин-т истории, яз. и лит., Акад. наук Респ. Башкортостан. Отд-ние гуманитар. наук. – Уфа: Гилем, 1999. – С.59–64).

¹¹ Надмогильная плита Хусейн-бека находится в мавзолее, недалеко от поселка Чишмы (ныне Республика Башкортостан). Этот мавзолей является архитектурным памятником XIV в., объект культурного наследия федерального значения, хорошо известная и почитаемая мусульманская святыня России. Достоверных письменных источников о Хусейн-беке не сохранилось. Как видно из перевода надмогильной эпитафии, Хусейн-бек родился в Туркестане в семье эмира Гумер-бека. Он учился у Хаджи Ахмеда Ясави. По приглашению хана Борака Хусейн-бек был направлен в Западное Приуралье с миссионерской целью для распространения ислама среди местного населения. Ему был дан титул кадия, то есть верховного судьи, который вершит правосудие по законам шариата. После посещения Мекки и совершения хаджа он получил титул Хаджи. «Скончался [девятого] дня благословенного богом месяца [чет]вертого, года семьсот сорокового», то есть в 1341–1342 гг. по современному летосчислению. Пе-

Туркестана, ученик Худжа-Ахмед Ясавия¹², приглашенный некогда ханствующим на нынешней Уфимской губернии, Барач-Ханом, сыном Узбек-

реводчик отмечает, что сура из Корана, высеченная на других сторонах камня, приводится на арабском и татарском языках, что еще раз подтверждает отношение мавзолея Хусейн-бека к татарскому культурному наследию. К XVIII–XIX вв. здание мавзолея было сильно разрушено (обвалились наружный и внутренний купола, а также вершины стен постройки; упавшие камни перекрытий раздавили алебастровые эпитафии в погребальной камере и каменную оградку над могилой Хусейн-бека). Уже в эти столетия руины мавзолея считались у местных жителей святыней периода ислама. В 1911 г. руины мавзолея XIV в. были реконструированы (перестроены) по распоряжению муфтия Мухамедьяра Мухаметшариповича Султанова (1837–1915) на средства религиозной общины и на добровольные пожертвования мусульман. Был расчищен древний фундамент постройки и убраны крупные обломки в погребальной камере; земляной пол выровнен, а остатки треснувших алебастровых эпитафий (для сохранности) засыпаны перемешанной землей. Остатки пилонов выдвинутого портала перед входом в мавзолей частично разобраны и засыпаны грунтом (в 1911 г. мастера портал не стали возводить, барабан также не был построен). Для воссоздания стен использовались камни светлого плотного известняка, добывавшегося вблизи п. Чишмы. Камни подвергались обтесыванию и подгонке друг к другу. Стены строились по принципам нерегулярной цепной кладки, на глиняном растворе. Все было подчинено идее функциональной простоты и монументальной значимости. В основу планировки при воссоздании облика мавзолея в 1911 г. был, по всей видимости, положен облик центрального мавзолея комплекса Ханской усыпальницы в Булгаре (точнее – ее вид в начале XX столетия). Следует сказать, что сооружения центрической формы для территории городища Великие Булгары (Татарстан) изначально не были чуждыми. Именно такие строения, а также современный вид мавзолея Хусейн-бека, стали образцами для архитектурно-графических реконструкций разрушенных сооружений в Булгаре. (Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1960; Гарустович Г.Н., Нечвалода А.И. Средневековые каменные мавзолеи Башкортостана (история, археология, биоантропология). – Уфа: Китап, 2020. – С.193–222; Усманов В.М. Татарские эпиграфические памятники Республики Башкортостан: Чишма. – Казань: ИЯЛИ, 2021. – С.10; Татарская эпиграфическая традиция. Булгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв. Кн. 2 / Авт.-сост.: И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов. – Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимов, 2021. – С.53).

¹² Ясави Ахмад (Кул Ходжа Ахмад) (1093–1166) – среднеазиатский поэт-суфий, основатель суфийского ордена ясавийа. Писал на тюрки. Родился вблизи современного города Чимкент, Республика Казахстан. Скончался в средневековом городе Яссы, ныне город Туркестан, Республика Казахстан. После смерти отца семья переехала в Яссы. Ясави учился у местных и бухарских ученых, в том числе у известного богослова Юсуфа Хамадани. В 63 года стал дервишем, жил в келье. Созданная Ясави богословская школа получила широкое распространение среди тюрков-мусульман еще при его жизни. Почитался как мусульманский святой, на его могиле воздвигнута усыпальница, ставшая местом поклонения, где в конце XIV в. по поручению среднеазиатского правителя Тимура был воздвигнут мавзолей. Прославился как поэт и философ размышлениями о мирской жизни, судьбах правителей и народа. Автор сбор-

Хана¹³ с разрешения Ахмед-Ясавия для преподавания магометанам религиозных правил шаригата.

На могильном камне написано по-арабски: покойный справедливый судья Хаджи Хусейн-Бек, сын великого Эмира Гумер-Бека из местности Терсановой¹⁴, Туркестан¹⁵. Боже. Ниспошли ему милостивейшее благословение с прощением грехов его и приемом его к себе. Скончался 7 день Мухарряма 444 года¹⁶.

ника мистических духовных стихов «Диван-и хикмет» («Книга мудрости», издана в 1878 г.), в котором изложены основы суфийского учения, различные житейские советы, рассуждения о бренности земного и никчемности богатства, призыв к честности, справедливости, доброжелательности и терпению. Для его стихов характерны народные формы, язык содержит элементы огузских говоров. Произведения Ясави являются духовным достоянием всех тюркских народов и передавались из поколения в поколение. Были распространены среди татар и породили множество подражаний. (Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. А.М. Мазгаров, отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2014. – Т. 6: У–Я. – С.530).

¹³ У золотоордынского хана Узбека (1313–1341) не было сына по имени Барач (Барак).

¹⁴ Никто из исследователей не давал этого варианта топонима ранее. В.С. Юматов видел в нем – Торсяс; М.В. Лоссиевский – Торас; Р.Г. Игнатьев и Г.В. Юсупов – Тарсас. Г.Н. Гарустович считал, что мы имеем дело с искаженным написанием среднеазиатского (Туркестанского) города Тараза (бывший – Джамбул в Казахстане) (Гарустович Г.Н., Нечвалода А.И. Средневековые каменные мавзолеи Башкортостана (история, археология, биоантропология). – Уфа: Китап, 2020. – С.205).

¹⁵ Авторы исследования благодарят эксперта в области средневековой истории, к.и.н. И.М. Миргалеева, подтолкнувшего проверить персидскую версию якобы топонима «Трсан». Однако все варианты персидско-русских словарей однозначно трактуют слово «ترسان» как «напуганный». И это явно не топоним. Более того, также это слово переводится со старого османского языка, в который оно, видимо, попало из персидского.

Еще более интересная интерпретация получается, если взять буквальное написание этого слова в арабском языке «ترساني» (именно так оно дается в тексте). Энциклопедия арабских имен Султана Кабуса трактует его как «в переводе с персидского означает боюсь» (Sultan Qaboos Encyclopedia of Arab Names (Sultan Qaboos University, 1985)).

Таким образом, это слово выглядит не топонимом, а «Лакабом» – частью арабского имени, прозвища, почётного титула, возвеличивающего эпитета, то есть его можно прочесть как «покойный справедливый в решениях Хаджи Хусейн-Бек, сын великого Эмира Гумер-Бека Боязливый из Туркестана».

¹⁶ Переводчик указывает, что Хаджи Хусейн-бек скончался в 444 году. По мнению Г.В. Юсупова «Скончался [девятого] дня благословенного богом месяца [чет]вертого, года семьсот сорокового», то есть в октябре 1339 г. по современному летосчислению (Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. – М.-Л.: Издательство АН СССР, 1960; Усманов В.М. Татарские эпиграфические памятники Республики Башкортостан: Чишма. – Казань: ИЯЛИ, 2021. – С.10).

На другой стороне камня по арабски написано в стихах: со вниманием вижу я сей свет в постоянном разрушении и он не останется постоянно существующим.

На третьей стороне написано то же самое содержание стиха, только на татарском языке.

л.172

اوفادن ۴۴ چاقروم مسافه ده صامارا زالاتاوست تيمير يولى بوينده چيشمه منزلنده (استانسيه)كى
موقع دن جنوب طرفنداراق اوچ دورت چاقروم مسافه ده اولان بر توبه داكى مقبره لك اچنده اهل
اسلام آراسنده زيارتكاه سانالغان كاشانه حقتده توارىخ حساميه ده بيله كوروله دور:
"صاحب الكاشانه الحاج حسين بك بن عمر بك تركستانى تلميذ خواجه احمد يسوى اوفاشهرى
اورننده مقام ايدوچى نوغايدين باراچ خان بن اوزبك خان زماننده خواجه احمد يسوى حضرتندن آلوب
قايىتقان مؤنلره علوم شرعيه نى تعليم اوچون" ديه يازلغان.
باش اوچونده غى طاش ننگ بر طرفنده اوقولغان قدر يازو بيله كورونه:
"العادل فى الاحكام حاجى حسين بك بن امير الكبير عمر بك ترسانى تركستانى المرحوم اللهم
ارحمه رحمة و اكرمه بالعفو و المعفرة توفى فى الايام السابع من شهر المحرم سنة اربعمائة و اربع و
اربعين".
طاش ننگ ايشيك طرفنده غى قابر غاسنده بيله يزلغان:
"ارى الدنيا خربا باعتبارى : فلا بيقى مداما بالقرار".
ايكنچى طرفنه بو بيت ننگ ترجمه سى يازلغان بيله:
"كورامن دنيانى ويران بارى : هميشه ايرماس يوق قرارى".
كاشانه ديدكمز مزبور حسين بك مرقدى اوستونه قبه شكلنده سالنمش اسكى بناءدر قرغرلرننگ
كيز اويى طرزنده سالنوب توباسى آچقدر.
كم طرفندن بناء قيلندقى معلوم توكلدور.

Интересно, что при этом датировка 444 г. по хиджре (1052 г. по григорианскому календарю) фигурировала и ранее, и именно у дореволюционных исследователей (Игнатович Г. О древних памятниках в Уфимской губернии // Сборник статистических, исторических и археологических сведений по бывшей Оренбургской и нынешней Уфимской губерниям, собранных и разработанных в течении 1866 и 67 гг. / Под ред. Н.А. Гурвича. – Уфа: Уфим. губ. стат. ком., 1868. – С.30; Игнатьев Р.Г. Памятники доисторической древности Уфимской губернии, как-то: древние здания, городища, ногойские валы, курганы, древние находки и т.д. // Справочная книжка Уфимской губернии: сведения числовые и описательные относятся к 1882–83 гг. и только весьма немногие – к прежним годам / составил по поручению Уфимского губернского статистического комитета Н.А. Гурвич. – Уфа: издание Н.К. Блохина, 1883. – С.334; Юдин П. Развалины древнего города в Уфимской губернии // Исторический вестник. – Т. 61. Июль–сентябрь. – СПб.: Тип-я А.С. Суворина, 1895. – С. 150).

Одиннадцатым веком датируется этот мавзолей и в правительственных постановлениях о постановке памятника на государственный учет (Гарустович Г.Н., Нечвалода А.И. Средневековые каменные мавзолеи Башкортостана (история, археология, биоантропология). – Уфа: Китап, 2020. – С.193–222).

Габдулгафар Эльнаджари.

Погребен на кладбище дер. Назаровой¹⁷, Елабужского уезда.

Надпись на могильном камне гласит¹⁸:

Гробница Шейха, ишана, ученого имама, Габдулгафара ибне Ярмухамеда Эльнаджари¹⁹. Скончался 88 лет в 10 день Джумадиельахир, четверг 1272 года гиджры.

Да осветится его душа и могила божественным лучом.

Пусть каждый прохожий вспомнит его добрым словом.

На другой стороне камня:

скончался 9 декабря 1860 года.

آبوغا اویازی ناجار اولنده ایشان عبد الغفار یارمحمد اوغلی نك قبرینه او طرطمش طاشقه
بو یله یازیلمشدر:

صاحب المرقد و رقد المشهد الشيخ ایشان الامام العالم العامل عبد الغفار بن یارمحمد البخاری فی سن ثمان و ثمانین و قد توفی من شهر جمادی الاخر فی عاشر یوم الخمسین الف و مائین سبعة و سبعین من الهجرة النبویه علیه و سلم نور الله مرقه و روح و روحه و المسئول من کل واقف الدعأ و الفاتحه تاریخ روسیه ۱۸۶۰ نجی یل دیکابرنک ۹ نجی کون دار البقایه انتقال قیلدی.

¹⁷ Назяр (тат. Нажа́р) – село в Агрызском районе Республики Татарстан. Известно с 1646 г. как владение помещиков Яушевых. В источниках XVII – начала XVIII в. упоминается также под названием Назярбаш. Во второй четверти XVIII в. перешло в собственность рода Тевкелевых, в XIX в. принадлежало дворянам Алкиным, Муратовым, князьям Чанышевым. До 1861 г. жители относились к категории помещичьих крестьян. Основные занятия жителей в этот период – земледелие и скотоводство, были распространены сапожный промысел, заготовка леса, сплав плотов, изготовление тарантасов. Население принимало активное участие в Терсинских восстаниях и Крестьянской войне 1773–1775 гг. под предводительством Е.И.Пугачёва. В начале XX в. в селе функционировали мечеть, медресе, земская русско-татарская школа. (Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. М.Х. Хасанов, отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2008. – Т. 4: М–П. – С.345).

¹⁸ Надмогильный камень сохранился. В 2008 г. описан эпитафистами Р. Мардановым и И. Хадиевым (Әгерже төбәгенә ташъязма истәлекләре / Раиф Мәрданов, Ирек Хадиев. – Казан: Тамга, 2008. – 147 с.).

¹⁹ Упомянут в труде «Асар» Р. Фахретдина как ученик и последователь ишана Насредина бен Зайниша аль-Калмаки (1792–1843), проживавшего в деревне Калмыково Бирского уезда (Фәхрәддин Р. Асар. 1 том. – Казан: Рухият, 2006. – Б.284).

Сеид-Ягафар Ишан.

Погребен на кладбище дер. Тимошкиной²⁰, Стерлитамакского уезда.

Надпись на могильном камне гласит:

Лишь смерть объясняет тебе все.

Скончался 18 Мизана 1823 года

Хаджи Ишан был господином своего времени.

Фатиха. (Молитесь).

Прожил 77 лет. Сеид-Ягафар Габди-Оглы²¹.

²⁰ Тимошкино (Старотимошкино) – деревня, ныне Аургазинского района Республики Башкортостан. Основана в 1735 г. ясачными татарами, в 1747 г. поселились чувашаи, в 1779 г. все учтены как тептяри. В Крестьянской войне 1773–1775 гг. на стороне повстанцев участвовали 39 жителей. В 1801 г. с образованием выселка Новое Тимошкино учитывается как Старотимошкино. В 1865 г. в 32 дворах проживало 175 чел. (башкирцы). Была мечеть, 2 водяные мельницы. Занимались пчеловодством и лесными промыслами. В 1906 г. учтено 362 жителя, также была мечеть. На 2002 г. все жители татары. (Аургазинский район. Годы и судьбы. К 75-летию района / Гл. ред.: М.Б. Ишемгулов. – Уфа, 2005. – 168 с.).

²¹ В своем труде «Асар» Р. Фахретдин подробно пишет об этом религиозном деятеле и посещении его могилы. Обращает на себя внимание также факт того, что упоминавшийся выше Насреддин аль-Калмаки был его учеником и последователем. Р. Фахретдин пишет: «Джагфар бин Абди бин Исхак Котлугмухаммед бин Нариман. Происходит из села Сафарово, что в десяти километрах от станции Чишма под Уфой. После смерти отца Абди бин Исхака его мать Раджаб бинте Халил бин Асылхуджа бин Амирхан бин Шариф вышла замуж за человека по имени Балтач бин Гакаша бин Субхан из деревни Арсланово. Джагфар бин Абди вырос там же. Учился у Наримана бин Сулеймана и других. Затем уехал в Бухару. Позже жил у Фаезхана бин Хазархана в Кабуле и получил разрешение на проповедь тариката. Умер в 77-летнем возрасте в 1824 году, похоронен на Тимошкинском кладбище, на правом берегу реки Уршак. Жены, на которых он был женат одновременно: Сагида, Магрифа. Говорят, что были и другие жены. Дети: Хамаюн, Котябун, Фатима, Фархисорур и другие. Ученики: Габбас бин Абдуррашид аль-Кушари, Рахматулла бин Мурадбаки ат-Тактави, Насруддин бин Зайнуш аль-Калмаки, Абдулжалиль бин Мирсалим аль-Ахунди, Хасан бин Абуталиб аль-Гумари и другие. Преемники: Рахматулла бин Мурадбаки ат-Тактави, Ахмед аль-Эстерли, Насруддин бин Зайнуш аль-Калмаки и другие. Здесь приводится текст письма, написанного им собственноручно. «Посылаем молитвы дорогому мелле Ибниамину. Живите во здравии многолет. Здесь все, слава Аллаху, благодаря Вашим молитвам мы живы-здоровы. Если проверили ульи и откачали мед, отправьте с этим письмом, сколько будет. Больше писать не о чем. Джагфар бин Абди. 9 марта 1814 года». Это тот человек, что прославился в округе как Джагфар-ишан. Был человеком веселым, играл на нескольких музыкальных инструментах. Иногда рассказывал поучительные истории. Люди по отношению к этой личности

استرلى طماق اويازى تيموشكه قريه سى مقبره سنده دفن اولنمش سيد جعفر عبدى اوغلى ك قبر
طاشنده بويله يازيلمشدر:

يكفى بالموة واعظا

تاريخ روميه ۱۸۲۳ میزان ۱۸ دار الفنادان دار البقايه كوچدى حاجى و ايشان و افنده الزمان

ايدى ۷۷ يل عمر سوردى

فاتحه

سيد جعفر عبدى اوغلى

были разделены на два лагеря. Одни его критиковали, другие считали его праведным и этим притягивающим к себе человеком. Друзей и близких было много в Уфе, Казани, Перми. Род его продолжает существовать и в настоящее время. Большую часть жизни он прожил в деревне Тимошкино (его основал чуваш по имени Тимашка) у реки Уршак, но ежедневно совершал поездки в Казань и Пермь. По пути в Казань останавливался на день-два в доме нашего деда Субханкула бин Бикмухаммеда в деревне Кичучатово. Часто держался высокомерно, как бай и чиновник. Почтенный Марджани рассказывал об этом человеке: «Однажды, когда все мирзы собрались и каждый с гордостью рассказывал, за какие заслуги их предки удостоились звания мирз, в разговор вступил Джагфар-ишан: «Мой отец тоже перед смертью стал мирзой». Все мирзы этому чрезвычайно удивились (так как звание мирза они считали большим достоинством и очень удивились тому, что кто-то, кроме них, еще мог быть мирзой) и все в один голос спросили: «Хазрат, за какие заслуги ваш отец удостоился звания мирзы в конце жизни?». Джагфар ответил: «Лишился ума, не читал намаз, мочился стоя, курил – что еще нужно, чтобы стать мирзой». Пришедшим к нему за лечебными молитвами для избавления от какой-либо болезни хазрат назначал ту или иную цену. Если же в ответ слышал, что у них нет таких богатств, он заявлял: «Если хочешь выздороветь, найдешь». И на самом деле, больные выздоравливали. Во время проживания в Бухаре некоторые шакирды хотели найти для себя в нем опору, но из-за некоторых его привычек переходили к другим шейхам. Одному из них приснился такой сон, будто орел пролетел с падалью в клюве и утопил ее в озере. Сон этот он никому не рассказывал. Как-то раз встретил он Джагфар-ишана и поприветствовал его, тот тоже поздоровался с ним и спросил: «Понял, кто орел, а что означают падаль и озеро? Если ты не понял, я объясню: орел – это я, падаль – моя жадность, озеро – просвещение и образование. Я утопил свою жадность в просвещении и образовании». По пути в хадж на море поднялся сильный шторм. Все люди на корабле, лишившись надежды и испугавшись, начали раскаиваться и плакать. Джагфар ишан со своего места, не без удовольствия наблюдавший за происходящим, обратился к людям: «Раскаиваться, когда вас уже прижали, от такого раскаяния пользы нет, раньше надо было!» Этот рассказ о происшествии на корабле напоминает историю, когда в Медине во время урагана Абу Исхак аль-Мизбад ходил из дома в дом и успокаивал, шутя: «Не торопитесь каяться, нельзя пугаться таких незначительных явлений, сейчас все пройдет!» Некоторые шейхи и даже его сторонники, а также Абдуллатиф бин Абдулгазиз, муфтий Мухаммеджан аль-Хусаин были враждебны по отношению к нему. Поэтому все, что говорили о нем, возможно, является ложью и сплетнями.

Ахун Хайрулла Усманов.

Погребен на Уфимском кладбище.

Надпись на могильном камне гласит:

Скажи: все ждут, потому и вы ждете и узнаете, кто держится ровного пути, кто ходит по прямой стезе. (Коран – глава 20–135).

Могила ахуна и меодарриса Хайруллы ибне Усмана²², проживающего в Уфе в продолжение 20 лет имамом и преподавателем-профессором, автора многих литературных трудов.

Один из прославленных сторонников после его смерти – Насруддин аль-Калмаки. Искренне к нему относился и кантонный деревни Мирас, что на реке Уршак Лукман аль-Хаким бин Усман бин Ибрагим бин Мирас. Жена Джагфара по имени Магрифа была родственницей Лукмана аль-Хакима и дочерью кантонного Усмана. В один прекрасный летний день я посетил кладбище ишан-хазрата. С сыновьями Абдуррахманом и Абдуррашидом сначала на реке Уршак прочитали намаз, затем пешком поднялись и вошли внутрь ограды, в усыпальнице прочли молитвы «Салават», «Истигфар» и другие. Склеп расположен на очень красивом месте, над ним растут сосны. Эти сосны мы увидели еще издали. На надмогильном камне такая надпись: «Перешел в мир иной в 1823 году. Хаджи, ишан и эфенди прожил 77 лет. Благословлен Саид Джагфар сын Абди.» Надпись красивая и четкая. У изножья похоронена жена Сагидабану, а от нее с северной стороны – дочь Фархиссур, умершая в трехлетнем возрасте. Склеп огражден чугунной решеткой, имеется калитка. Сделал ее в городе Усы хазрат Мухаммедгата бин Арменшах аль-Мансури за 300 рублей. Уходя с кладбища, я сказал, как бы обращаясь мысленно к нему: «Отец ваш, о чем вы сами говорили, стал в конце жизни мурзой. Сегодня башкиры, торгуя культурой, прогрессируют вперед, и их 15–20-летние юноши, если взять ваши критерии, тоже стали мурзами!..» Если бы он мог ответить, несомненно, ответил бы очень метко. На обратном пути я объяснял своим сыновьям, что все слова, будь они сатирические или назидательные, произнесенные этим человеком, были сказаны не для того, чтобы смешить людей, а чтобы привлечь внимание к тем или иным обстоятельствам, явлениям жизни. Я слышал, что одна из жен в настоящее время жива и знает о некоторых событиях, но, подумав, что рассказ женщины может состоять лишь из небылиц, не стал с ней встречаться. Сыновья Сулейман ахуна, будучи прославленными учеными, уважаемыми в округе, отзывались о Джагфар-ишане очень сердечно и добродушно». (Фэхреддин Р. Асар. 1 том. – Казан: Рухият, 2006. – Б.149–153).

²² Хайрулла Усманов (Хайр Аллах б. Усман б. Тимербулат ал-Уфави) (1848–1907) – религиозный деятель, педагог. Родился в селе Ибраево Стерлитамакского уезда Уфимской губернии (ныне Ишимбайский район Республики Башкортостан) в семье муллы, выходца из Нижегородской губернии, поселившегося в Оренбургской губернии после обучения в Бухаре. Образование получил в медресе «Маскара» Малмыжского уезда Вятской губернии (ныне село Маскара Кукморского района Республики Татарстан). С 1877 г. имам-хатиб и мударрис мечети города Стерлитамак, с

Год рождения 1847, 8 октября.

Год смерти 1907, 1 ноября.

Здесь покоится оплакиваемый нами человек....

Мысль о твоей кончине вызывает слезы у всех, ты приложил свои познания, энергию и способности к просвещению своего народа, ты посвятил свою жизнь учению других и перу. Да, будет тебе благословение Аллаха²³.

л.178

قل كل متربص فتربصو فستعلمون من اصحاب الصراط السوى ومن اهتدى

اوفا شهرنده ٢٠ سنه

امامت تعليم و تأليف ايله

اولان آخوند و مدرس مشغول

خير الله بن عثمان

نك مقبره سيدر.

تاريخ ولادة ١٨٤٧ سنه م. ٨ اوكتابر

تاريخ وفات ١٩٠٧ سنه ١٠ نويابر

رحمه الله رحمة واسعة

موتى بزنى آغلا تان ذاة مدفون اولدى بو يره

فوتكزنى اويلاغانده جمله كوزدن ياش كيله

دنياده توردقچه علمك همتك فضلك ايله

1888 г. имам-хатиб, с 1890 г. ахун Первой соборной мечети Уфы. Создатель и руководитель (до 1906 г.) медресе «Усмания», в котором в 1895 г. ввел новые методы обучения. Одним из первых написал на татарском языке учебник арабского языка для новометодных мусульманских школ, который выдержал несколько изданий, добился от учебных властей разрешения на открытие в Уфе частной мусульманской учительской школы с программой преподавания, соответствующей программам правительственных специальных педагогических учебных заведений (однако, протестуя против усилившейся антимусульманской политики Министерства просвещения, отказался от этой идеи). С 1906 г. кази (судья) Оренбургского магометанского духовного собрания. В Египте была опубликована (на арабском языке) его книга Субул ас-салам («Пути мира»). (Миңнуллин Ж., Мәрдәнов Р. Хайрулла хэзрэт Госманов // Казан утлары. – 1991. – № 3; Фархшатов М.Н. Усманов Хайрулла // Ислам на территории бывшей Российской империи: Энциклопедический словарь / сост. и отв. ред. С.М. Прозоров. = Islam in the territories of the Former Russian Empire: Encyclopaedic Lexicon / ed. by Stanislav M. Prozorov. – М.: Вост. лит., 2006. – Т.1. – С.397–398; Татарская энциклопедия: В 6 т. / Гл. ред. А.М. Мазгаров, отв. ред. Г.С. Сабирзянов. – Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2014. – Т. 6: У–Я. – С.53).

²³ Надмогильный камень хорошо сохранился. Изучен и описан В.М. Усмановым (Усманов В.М. Башкортстан Республикасы татар эпиграфик һәйкәлләре: Уфа. – Казан: ТӘҺСИ, 2021. – Б.22–23).

На вделанном в стену пред входом в 1-ю уфимскую каменную соборную мечеть камне написано:

Начинаю, вдохновленный упоминанием Высочайшего имени Аллаха.

О Боже! Благослови этот великий и дивный храм.

О Боже! Прими от меня благосклонно эту мечеть и моления в ней поклоняющихся Тебе.

О Боже! Наставь меня на путь благочестия и спасения.

О Боже! Удостой меня райских садов и лицезрения Твоего.

Всесвятый пророк, да благословит и да спасет его Аллах, сказал: «Кто в угоду Аллаху выстроит мечеть, тому он уготовит дом в раю». (Хадис в «Сахихе Муслиме» и «Сахихе Бухари».)

Строитель этой священной мечети Мирза Му-мин-бай Тагиров, известный под именем Хузя-Сеида, житель деревни Уры Казанской губернии²⁴. Да примет благосклонно от него Аллах эту священную мечеть и да откроет ему путь в райские сады, да уготовит ему дом в раю.

К постройке этой священной мечети Му-мин-Баем много способствовал Муфтий правоверных Абдулсалям Абдрахимов. Да простит Аллах

²⁴ Мукмин Тагирович Хозясеитов (1773–1852) – крупный промышленник, купец 1 гильдии, благотворитель. Происходил из могущественного рода промышленников и купцов Хозясеитовых. Родился в деревне Служилая Ура Казанского уезда (ныне Нижняя Ура Арского района Республики Татарстан) в семье Тагира Назировича Хозясеитова. Память М.Т. Хозясеитова была увековечена в специальном камне, установленном в здании 1-й Соборной мечети Уфы при ОМДС. Тем самым подчеркивалась его решающая роль в строительстве этого храма. Строительство этой мечети стало «самым известным благотворительным актом промышленника». Дело в том, что муфтий Габдессалям Габдерахимов долго не мог найти финансовые средства на строительство этой мечети. «Замкнутый круг проволочек решительно разорвал Мукмин Хозясеитов, выделивший своему другу муфтию Абдулсалямю личные 12000 рублей серебром и вызвавшийся непосредственно участвовать в возведении храма». Также он передал в вакуф мечети усадьбу с каменным домом. В 1835–1838 г. на средства промышленника было возведено большое каменное здание второй соборной мечети г. Троицка – крупнейшего транзитного центра караванной торговли на Южном Урале. М.Т. Хозясеитов умер 5 ноября 1852 г., похоронен на кладбище в родной деревне Служилая Ура. (Салихов Р.Р. Служилая Ура: рождение татарского капитализма. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015 – С.87–88).

обильным своим великодушием грехи обоих их. По истине Ты, Аллах, Всепрощающий, Милосердствующий и снисходящий.

Священная мечеть эта с Божьей помощью достроена и открыта в 12 день изобилующего благами месяца Рамазана в 6 день Февраля 1830 года от рождения всесвятого Иисуса.

л.180

تيمنا بذكره الاعلى

عجب على مقام اولمش مبارك ايلگل يا رب

عبادت ايلاب اجنده قبول سن ايلگل يا رب

قيلوب توفيقى همراه هدايت برله سن يا رب

كى جنت اجره ديدارنك ميسر ايلگل يا رب

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا لله تعالى بنى الله له بيتا فى الجنة متفق عليه.

بانى هذا المسجد الشريف ميرزا مؤمن باى ابن طاهر الغزائى الملقب بحواجه سيد تقبل الله تعالى

منه و جعل الجنة مثواه و مأواه بسبب وسعى مفتى الاسلام و اجتهاده التام المسمى بعبد السلام ابن عبد

الرحيم غفر الله ذنوبهما بفضلله و كرمه العميم انه هو العفور الرحيم الجواد الكريم.

فتح هذا المسجد الشريف بعد الاتمام بعون الله الملك العلام فى اليوم الثائى عشر من رمضان

المبارك و السادس من الحوت و فى التاريخ المسيحية سنة ثلاثين و ثمانمأة و الف ربنا تقبل منا انك انت

السميع العليم.

ФАКСИМИЛЕ рукописи

Описание памятников и копии надписей, находящиеся
на стенах церквей, мечетей и армяно-грегорианских, армяно-
католических, аугсбургских и магометанских кладбищах

(РГИА. Ф.821. Оп.10. Д.1144. Л. 147, 147об., 148, 148об., 149, 149об.,
150, 150об., 151, 151об., 152, 152об., 153, 153об., 154, 155, 155об., 156,
156об., 157, 157об., 158, 163–180) – 40 листов.

که بخود از نظر اول از لاری که ...
سید عظیم بن ...
ادبیت ...

طاعت ...
سجود ...

مقام خزان ...
فازنت ...
نمود ...
بهر ...

الای درگاه ...
این ...
کود ...
سجود ...
ال ...
تا ...
بعض ...
اوست ...
۱۲۸۷

۱۲۸۷

که بخود از نظر اول از لاری که ...
فاز ...

بسم الله الرحمن الرحيم
خالک ...
الصحيح ...
النجار ...
بجمله ...
بجانب ...
الاب ...
ابن ...
رحمة ...

که ترجمه ...
ابتدا ...
بم ...
بسی ...
او ...
۳۱ ...
شهر ...
۳۲ ...
بم ...
مذکور ...

علاء یوکارین ک سرور کز دره بیخ یوکارین دره بیخ یوکارین دره بیخ
بول قدر در جبارک عمارت دورم عشق از ملک یوزن نورانی
چونم ایول خزان لطافت لب جور لار در اول قلیقلان دور

تو سبیل هر خمر قلیقلان اری تا اری خمر
ایول تا دور شریف لار منزه عالی عمارت ایدر
ارنگو لار تو خمر صراع سلیم خمر اری ز تو سوب
جمع قلیقلان ک لار سر ازین یوسه لار
ارنگو خمر لار کز دره اول اری بل یولاد دور

هو العلی احمد
ار بدت ملک ملک ملتی
فتت الینا دفم الحج ۱۳۱۵

کلا در کتار دره بیخ ز صومیر ایدر لار کز عمارت ایدر
یا زین ملک از ایلان ک

کله دره بیخ
بول درگاه بیخ دولت خه آخوق یوسون
کراه ملک بران احمد دره بولک خه آخوق دور
دیگار یوزن خه حوقه

برایتم نه خرافه تا فکورا ص
ار سلما لار تیر ملک سلما کازنه اولونک لار خفا
بولما کز دره ایلان ک
دم تیر ملک سلما کز توبه قلیقلان لار اولان لار اولان

بس بیخ ز به بیخ جامع خانج جبار کز اولان
برایتم خه یا زین ملک از ایلان ک

یوسف خان کز اولان
احمد دره بولک بیخ خه یوسف دور کله احمد
الولی دور
لا اله الا الله محمد رسول الله
۱۳۱۵

در این قبولگان این مالک انقاد در این از درون تحت نامس بود بخار که انکار از این بر این بود
و بعد از این بود که در این حلهان مالکین یکی یکی بر سر کوه ملک که تا بنده قوسط
انکار در بنفیه علیه السلام در این انکار انکار است و از یکدیگر جدا است
و باقی حلهان در این از این در

در این حلهان انکار انکار در این از این حلهان مالک
و بعد از این بود که در این حلهان مالکین یکی یکی بر سر کوه ملک که تا بنده قوسط
انکار در بنفیه علیه السلام در این انکار انکار است و از یکدیگر جدا است
و باقی حلهان در این از این در

در این حلهان انکار انکار در این از این حلهان مالک
و بعد از این بود که در این حلهان مالکین یکی یکی بر سر کوه ملک که تا بنده قوسط
انکار در بنفیه علیه السلام در این انکار انکار است و از یکدیگر جدا است
و باقی حلهان در این از این در

در این حلهان انکار انکار در این از این حلهان مالک
و بعد از این بود که در این حلهان مالکین یکی یکی بر سر کوه ملک که تا بنده قوسط
انکار در بنفیه علیه السلام در این انکار انکار است و از یکدیگر جدا است
و باقی حلهان در این از این در

در این حلهان انکار انکار در این از این حلهان مالک
و بعد از این بود که در این حلهان مالکین یکی یکی بر سر کوه ملک که تا بنده قوسط
انکار در بنفیه علیه السلام در این انکار انکار است و از یکدیگر جدا است
و باقی حلهان در این از این در

در این حلهان انکار انکار در این از این حلهان مالک
و بعد از این بود که در این حلهان مالکین یکی یکی بر سر کوه ملک که تا بنده قوسط
انکار در بنفیه علیه السلام در این انکار انکار است و از یکدیگر جدا است
و باقی حلهان در این از این در

لا اله الا الله محمد رسول الله
لا اله الا الله محمد رسول الله
يا ولي الله يا ولي الله

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

لا اله الا الله محمد رسول الله
قال لبيد بن ربيعة

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

يا لبيد بن ربيعة
كف ففلسك عظيم البت ففلسك اع
عزير ففلسك عظيم البت ففلسك اع

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

يا لبيد بن ربيعة
جو صهار اسلام بود خود
بنيان که خود را آباش هم

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

ترتیب و سیر خود و سیرت این
فعلی و سیرت خود و سیرت این

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

بشارت این جامع دلیند
بشارت این جامع دلیند

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

جو از او بیکر قال گویند
بزرگ شایسته امام اع

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

جو طافش بخوبی طایفه
او اوق فلک سیم در اقلند

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

سینه ناس دین را عهد خویش
عدیش عداوت قتل از ا

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

الهی جو محور آمار باد
جهان تا بود خویش را محسرا

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

قلم بر آواخ تعمیر او
نوشته عشق کعبت الحرام

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

جایله فارغ بر فضل الله و کاتبه ملازرا
احمد

الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله
الله و محمد رسول الله

۱۲۹ ترجمہ ۱۵۲

۳۰ سید زودبختین کی حضرت امام قاسم علیہ السلام

اس دور کے بولک خدا بوق دور محمد اسد علیہ السلام
رسولی دور یعنی ایک ہے دور

لالہ الامد محمد رسول اسد

۳۱ مذکورہ دور دور، بابت قد بولک ہر تاسی غ

۳۱ ترجمہ ہے

اس دور کے بولک خدا بوق دور محمد اسد رسول
یعنی ایک ہے دور

لالہ الامد محمد رسول اسد

۶۰۶ قدر یعنی بول دیار در آفت غنڈی

قد ارتقل من دار البقا الی

نصوت قلبیہ در احوت قلبیہ صراط مستقیم

دار الفقا المرقد والمفقور

صراط مستقیم صراط آریغ صراط
صراط با صراط آریغ

المخبر ور الحصر صراط مستقیم

صراط ابن علی صراط ابن

صراط با صراط

۳۲ ترجمہ ہے

۳۲ کوچم دینہ سید جامع حضرت سید زین العابدین

اس دور کے بولک خدا بوق دور محمد اسد
رسولی دور کہ وہ لیل ہر اسد علیہ السلام

لالہ الامد محمد رسول اسد

۶۰۶ کتبہ لاریز دروازہ سید زین العابدین

ان لالہ الامد

محمد اسد زینہ ہے ورسولی دور

محمد عبیدہ ورسول

۱۲۵۴

در حق ترجمه
اصد دراز بودک خدا یوسف در در کج اصد
۱۲۲ بومارس ۱۲۲ نوادردا قهره نه در دروزه سیم
بهاج نه ادبوت باو بکلان اکلان

القولی دور
بود اکلان نه آخر لار بچاره لار نه یوسف
بیطبقه بیت
ضت نه صفت لار نه یوسف نه تو تو او او او

بجادت نه قولید از دم کرم جو در در نه یوسف
ض او در نه اکلان نه لار نه یوسف
از وقت نه یوسف نه لار نه یوسف
از وقت نه یوسف نه لار نه یوسف

مقل در در نه یوسف نه لار نه یوسف
کمان نه رو نه نه لطف الی نه عبارت قیل در در
بیا نه در دروزه نه رو نه

ادبوت نه نه لار نه یوسف نه لار نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
بافت وین در دروزه عالی نه یوسف نه لار نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف
در دروزه نه بیت اکلان نه یوسف

Въ кладбищѣ "Шейхантауръ" Шейхантаурской части г.Ташкента:

1/Упокоенный и проступки прощенный царь /падишахъ/.
Рустаъмь-Мухамедъ Багадурханъ Аманъ-Мухамедъ Багадурханъ
новъ 1124 г. луна Сафаръ.

2/Могила эта - занимавшейся Богоугодными дѣлами, павшей
отъ руки злодѣя во время извѣстнаго падишаха Халифа
Мухамедъ -Шайбаны-хана- женщины, просящей Бога милосердаго
упокоенія, именовалась Джамаль-Ханымъ. Боже, помилуй,
чтобы мѣсто погребенія ея было бы свѣтлое. Мѣсто ей дай,
Боже, въ рай. Скончалась она, упокоенная въ 924 г.
Боже, помилуй лежащую въ этой могилѣ.

3/ Во Имя Бога милостиваго, милосердаго. Всякій умираетъ.
1873 года, т.е.30 марта 1290 года. Умеръ Шамутдинъ Сеидъ
Джагфаровъ. Ему было 63 года отъ роду. Миръ праху твоему.

4/ Во Имя Бога милостиваго, милосердаго. Нѣтъ Бога,
кромя Бога единаго. Мухамедъ посланникъ Его.

Свѣтлая эта могила Богомъ упокоеннаго Саидъ Азимбая
Мухамедбаева. Прости, Боже, проступки и его вини. Умеръ
въ 1299 году. Погребенный сюда Саидъ Азимабаевъ, дай Богъ
имѣть быти мѣсто въ раѣ навсегда. Человѣкъ этотъ былъ
всемірно-извѣстенъ, добрый, любилъ Богу угодныя дѣла.
Услышалъ голосъ: "приходи" въ 49 году отъ роду, поментально
отправился. День его кончины 1299 года. О его смерти
оставлена исторія, чтобы имя его осталось не забытымъ.

5/ Въ мечети, основанной Саидъ Азимбаевымъ при кладбищѣ
"Шайхантауръ".

Мѣсто для совершенія молитвъ основалъ добрый и милосердный
человѣкъ. Пусть это будетъ и Богу угодно. Обязательныя и
необязательныя молитвы людей показали милосердными,
храбрыми и опытными извѣстнаго Саидъ-Азимбаева.
На вопросъ: когда основана мечеть, отвѣчай "Пожертвованіе
Богослуженія" тогда выйдетъ, что въ 1287 году.

6/ Во Имя Бога милостиваго, милосердаго. Всякій умираетъ, Рѣшеніе и всемогущество - Божія.

Могила эта потомственнаго дѣйствительнаго Саидъ Бухарца Миръ Абдуль-Ахада сына Джуйбарца Саидъ; умеръ онъ отъ постигшей смерти въ Ташкентѣ 1313 года, гиджри въ II день луны Джумади Ахира. Со стороны матери онъ есть дѣйствительно изъ потомковъ Бухарца Эмира Насрумдаи. Миръ его праху.

7/ Ворота эти, какъ роскошныя и красивыя, основаны съ содѣйствіемъ тогдашняго кушбегія/начальника/. Эй, умъ, говори исторію опытно, что ворота эти есть собственность святыхъ мѣсть, занимающихъ Исламами 1230 года.

8/ Во Имя Бога милостиваго, милосердаго.

Богъ милосердствующій.

Богъ говоритъ: "Эй, вѣрующіе мнѣ, если слышенъ голосъ о молитвѣ пятницы, собирайтесь молиться и оставьте торговаться. Пророкъ Магометъ говорилъ: "пятница есть великій святой день - дней.

Пятница великая и главная, чѣмъ праздники Курбана и Рамазана. Говорилъ онъ, пророкъ: Богъ сотворилъ одного ангела, который стоитъ у арши, когда наступаетъ пятница кланяется Богу и говоритъ: "Боже, помилуй того, кто вѣритъ Мухамеду и совершилъ пятничную молитву.

Богомъ одобренное отличное зданіе мечеть, лучшая сторона мечети - Западъ. Величайшая и почтенѣйшая мечеть мечетей - Кааба въ Мекку, потомъ въ Мединѣ, потомъ въ Герусалимѣ, потомъ соборныя мечети, потомъ кварталныя мечети, а потомъ дорожныя. Нѣтъ бога, кромѣ Бога единаго. Мухамедъ его посланникъ 1305 года.

9/ Сія соборная мечеть возобновлена во время Туркестанскаго Генераль-Губернатора Розенбаха. Начато 1303 г., окончено 1305 года.

Окончивъ 29 іюня 1888 года, поставлены новыя ворота. Мутавалій Муминъ-ханъ-Туря, подрядчикъ Таллиббай.

10/. Во Имя Бога милостиваго, милосердаго. Богъ одинъ, у Него нѣтъ товарищей. Одъ одинъ. Имущество Его.

Хорошія качества надо сказать Ему. Онъ оживляетъ и убиваетъ. Онъ живъ всегда, и не умираетъ. Содѣйствіе у Него. Онъ всемогущій. Все дѣло ему извѣстно. Могила эта упокоеннаго младоумершаго Сеидъ-Султана сына, Богомъ упокоеннаго Сеидъ-Азимбая. Пусть Богъ проститъ проступки его и вини скрываетъ. 29 лѣтнаго Сеидъ-Султана лицо было какъ луна, борода и усы его были какъ солнечные лучи. Отець этого чистагостаб и лъ Сеидъ-Азимбай.

Во время прогрессированія смерть бросила его до дна ямн. Этотъ добрый умеръ въ 1316 году. Камень этотъ окруженъ надписями.

11/ 1309 года въ лунѣ "Шавалъ" умершаго Мулла Азизъ-Ханъ-ходжи Курбанъ-Шейховъ.

12/1321 года 28-го Рабшуль-Саин, умершей Ула-гуль Сунбиби Сафаруинаевой, т.е. жены Азизъ-Хана-ходжи.

13/ Во Имя Бога милостиваго милосердаго. Нѣтъ бога, кромѣ Бога единаго. Мухамедъ Его посланникъ.

Былъ старикъ Абду-Муинъ, сдѣлалъ онъ для мадрасы высокопоставленныя ворота. Каждая рѣзьба ихъ чище стекла. Пророкъ да будешь надъ нимъ, миру говорилъ, наука честь этого и уваженіе того свѣта.

Въ мірѣ нѣтъ подобныхъ воротъ, никто не увидитъ и не будетъ видѣть такихъ воротъ, если не во снѣ. Одинъ умный, замѣтивъ, говорилъ: это мѣсто посѣщаютъ лица, любящія Богугодныя дѣла. 1219 года.

14/ Какое это святое зданіе. Его даже "Аршъ" правныи лицами гладить, потому что здѣсь имѣется святой волосъ Посланника Бога. Съ гордостью можно говорить, что о годѣ основанія, зданіе святаго волоса - посланника тогда будетъ ясно, что въ 1315 году.

15/ Пусть будетъ открыто это мѣсто-всегда для богатствъ.

Свидѣтельствую, что нѣтъ бога, кромѣ Бога единаго. Мухамедъ Его посланникъ. Все дѣло передалъ на усмотрѣніе Бога. Мусульмане: совершите скорѣе намазъ, не пропустите времени. До достиженія смерти надо покаяться.

16/ Юсуфъ-ханъ-Ишанъ.

Нѣтъ Бога, кромѣ единого Бога. Мухамедъ его посланникъ. 1291 г.

17/ Говорится отъ "Инсѣ-малика", отъ котораго пусть Богъ будетъ доволенъ.

Онъ разсказывалъ отъ пророка, что смерть есть наслаждение мусульманъ.

Посланникъ Бога, да будетъ надъ нимъ миръ, говорилъ интереснѣе интереснаго то, кто признавъ, тотъ свѣтъ, занимается дѣлами этого свѣта. Ты своей недавней наукой увидѣлъ меня, потомъ съ виной меня приобрѣлъ. Самъ желая приобрѣлъ. Не возврати. Свѣтлая могила эта достигшаго своей цѣли чтеца карана Шехуль-Ислана Хазрѣта Ишана Абдукассима хана сына Хазрѣта Тураханъ Ишана, указаннаго воишь правильную дорогу, любящую ученыхъ покровителя бѣдныхъ потомковъ "Накшбанди". Миръ его праху, въ отношеніи опытности былъ драгоценный, отъ руки смерти поставленъ въ черную землю. 1309 года. Отъ неба до земли людямъ, ангеламъ, домовнымъ и духамъ произвело большое впечатлѣніе, что онъ умеръ. Рѣзба эта сдѣлана Миръ Хашимбакомъ, второй таковой быть не можетъ. Ташкенецъ махалля "Хіябанъ" Авторъ Мухамедъ Алиханъ.

18/ Прежде смерти надо покаяться и не пропустивъ времени, *надо молиться*.

19/ Основатель добрый милосердный Тилля-Шейхъ. Чтобы Богъ отъ него доволенъ, онъ не терпитъ много денежныхъ расходовъ.

Поздравляется онъ добрымъ дѣломъ Богоугоднымъ. Услышавъ увердннй голосъ: Боже, дай всегда цвѣсти. Не убавь отъ него уваженія, почетности и доброты.

Честность основателя указываетъ, что въ одной сторонѣ его мечети хранится "Святой волосъ". О годъ основанія мечети говорится "кланяйтесь мечети". Это составилъ стихообразно Мулла Саидъ-касымъ на память, а Ишанъ-ходжи съ трудомъ переписалъ на бумагу.

Хозрѣтъ Усманъ, отъ котораго пусть Богъ будетъ доволенъ говорилъ отъ имени Посланника Бога да будетъ надъ нимъ миръ что кто основалъ мечеть, конечно, это ради Бога, но Богъ для основанія творить въ раѣ дѣла. Это все признаеть. 1308г.

20/ Нѣтъ бога, кромѣ Бога единого. Мухамедъ посланникъ его.

Говорить Мухамедъ: кто мало говоритъ, находитъ успѣхи, по волѣ Божіей. Награжденіе великое и милосердность всѣмъ ясна. Почетный Азизъ-Ханъ былъ добрѣе всѣхъ богатыхъ. Мастеръ мусульманъ указалъ такую ему профессію, подобной ему даже дѣдушки его не указали. Это, конечно, отъ того, что онъ лучше и опытнѣе всѣхъ мастеровъ. Доброта его заставила израсходовать золото и серебро. Соборная мечеть, этотъ всѣмъ согласный и всѣ довольны. Пусть Богъ и отъ него будетъ доволенъ. Хозрѣтъ Абдубакръ былъ главаремъ всѣхъ послѣдователей и Имамъ мусульманъ.

Въ виду того, что куполь мечети - отличный; надѣлъ тѣбтейку свою криво. Благодаря тому, что куполь этой мечети высокой! головой своей и небо пустилъ внизъ.

Столбы похожи тѣмъ столбамъ, которыя являются отъ вѣры - намаза /молитвы/. Подходящаго нѣтъ.

Дай Богъ прогресса. Дай, Боже, чтобы до страшнаго суда онъ былъ бы почтенный и пользовался бы уваженіемъ какъ Байтуль-Харамъ- 1291 года. Миръ-Фазлулла. Писалъ Мулла Мирза Ахмедъ.

21/ Нѣтъ бога, кромѣ единого. Мухамедъ Его посланникъ.

22/ Нѣтъ бога, кромѣ единого Бога, Мухамедъ посланникъ Его

Умеръ, т.е. ушелъ на тотъ свѣтъ упокоенный Ходжа Муминъ ходжа Ходжи-Ходжимъ Биба-Ходжиевъ.

23/ Нѣтъ бога, кромѣ Бога единого. Мухамедъ посланникъ Его.

Свидѣтельствую, что кромѣ единого другого Бога нѣтъ. Мухамедъ посланникъ Его. 1254 года.

24/ Нѣтъ бога, кромѣ Бога единого. Мухамедъ посланникъ

Его. Двери эти открыты бѣднымъ, онѣ же напоминаютъ о хорошихъ качествахъ рая. Онѣ достигъ цѣли отъ доброты въ милосердіемъ Господя. Прося содѣйствія бывшихъ великихъ для Бога. На вопросъ когда основанъ. Умъ отвѣтилъ " Молитвенный домъ для милосердаго " значить въ 1163 году. Эти прелестныя ворота сдѣланы по предложенію Султанбая. Мастеръ Миръ-Шарифъ, сдѣлалъ Абдумуминъ, они же съ этихъ воротъ требуютъ умоленія.

25/ 1293 года. Рахмиджанбай Раджабъ Бакибаевъ.

26/ 1281. Мухамедъ Миръ Бултабаевъ.

27/ Во имя Бога милостиваго и милосердаго, всякій умираетъ. Рѣшеніе лично Божіе. Могила эта Нуръ-Мухамедъ Мухамедъ-Шакиръ-ходжіевъ. Скончался въ 39 годъ отъ роду. Житель мах. "Калля-Хана" 17 іюля 1897 года. Миръ твоему праху. Дай Богъ, чтобы могила эта была изъ земли садовъ райа, а не ада.

28/ Луна Мухарамъ 1255 года.

Оставленіе этого дѣла мнѣ полезно послѣ смерти, такъ какъ сколько не жили умираетъ.

Эти ворота роскошно сдѣланы по предложенію Мулла-Султана. Сдѣлалъ работаль Маргеланецъ Зайнутдинъ-ходжа.

29/ Вѣрнаго почтеннаго высокочиннаго Шарафутдинбая Зайнуль-Абидиновъ пусть Богъ упокоитъ. Онъ былъ одинъ изъ честныхъ рабовъ шаріата посланника Бога Хазрета Мустафи. Зданіе это есть знакъ, Каабы", развязывающей завязанные ноги. Или усердно говоря это есть святѣйшій молитвенный домъ.

По волѣ Божіей основанъ для обнаруженія наукъ. Вспоминаніе этого зданія украшенъ свѣта. Стоящіе въ немъ люди, какъ звѣзды, указывающія дорогу. О годѣ его основанія говорится "Обнаруженіе науки" значить въ 1285 году.

30/ Нѣтъ бога, кромѣ единственнаго Бога. Мухамедъ посланикъ Его. 1328 года, умеръ служащій единымъ Сеидъ Таджиддинъ Накшабанди Ахмады. Отъ роду. Ему было 54 года.

Свѣтъ этотъ имѣетъ чашку, а Палакъ, небо наливаетъ въ нее растворъ, растворъ этотъ есть смерть. Люди пьютъ растворъ этотъ, но ни одинъ изъ нихъ не избавится. Всѣ постепенно пьютъ этотъ растворъ. Основанъ съ содѣйствіемъ Ибрагимъходжи Каримджанбаева.

У К А З А Т Е Л Ъ

6/ Въ мазарѣ "Янги-Шахаръ" Мунаръ Шейхантаурской части.

7/ Въ мадрасѣ Ишанкули-Даджа той же части.

8 и 9/ въ Мечети "Джаминъ" Ходжа-Ахрара-Вала въ Бишъ-Агачской части.

10,11 и 12/ Въ мазарѣ Ходжа Аламдаръ Виба той же части.

13,14 и 15/ Въ мадрасѣ " Абдулкасимъ-ханъ Ишана той же части.

16 и 17/ въ мазарѣ " Ханчарбагъ" той же части.

18/ той же части въ мечети "Темурчиликъ"

19/ Въ мечети Муимударакъ" Сибзарской части.

20,21 и 22/ Въ мазарѣ " Хазретъ Имамъ Капалъ-Ишанъ той же части.

23 и 24/ Въ мазарѣ " Хазретъ-Шейхъ Зайнутдинъ въ Кукчинской части.

25 и 26/ Той же части въ мазарѣ Ходжа Биби-ходжа Вали.

27/ Въ мазарѣ "Кушни-мазаръ " той же части.

28/ Въ мечети " Айрилимъ " той же части.

29/ Той же части въ мадрасѣ "Шарафъибая".

30 Тоже въ мазарѣ " Ходжа Биби-ходжи.

Подлинный перевелъ Тадшаханъ Турсунъ Ходжіевъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:

Письмоводитель

У/2 163

Переводъ.

На южной сторонѣ камня, поставленнаго на могилѣ покойнаго муфтія Мухамеджана, написано: "Всякое существо преходяще, тлѣнно, лишь Онъ, Творецъ, вѣченъ. Покойный Шайхульисламъ Муфтій, по имени Мухамеджанъ Хусеиновичъ изъ Булгаріи, скончался въ Сентябрѣ 1239 года".

На сѣверной сторонѣ камня по персидски написано: "Мухамедъ былъ Муфтіемъ Округовъ и наконецъ успокоился въ землѣ".

طاشنك	مرحوم محمد جان مفتي حضرة
تون طرفنه	نك باشند اعي طاشنده قبله
بياه يانوشدا	طرفنده بياه يانوشدور:
محمد كه مفتي	كاهن اعليها فان ويبقى وجه
افاق بود كه	ربك ذو الجلال والاکرام .
آخره قماش	هو الخلاق لباقي لمرحوم المغفور
كه حاك بود	شيخ الاسلام والمسلمين
	مفتي الانام محمد جان بن ملا
	حسين الباعاري توفى في سنة ١٢٣٩
	في برج الميزان
	روحنه فاتحه

W2

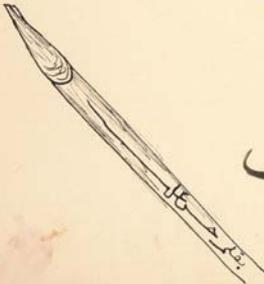
165

Переводъ.

Сія могила Муфтія Оренбургскаго Магометанскаго Духовнаго Собранія Габдуссаляма Габдрахимовича, поступивъ въ 1825 году Муфтіемъ, скончался 70 лѣтъ отъ роду въ Январѣ 1840 года отъ Р. Х. и Зулхиджи 1255 года Гиджры.

Л. 165

- ۱ او شوقبر
- ۲ محکمہ سرعیہ اور نبور
- ۳ غیہ و مفتی عبد السلام
- ۴ بن عبد الرحیم بن عبد الرحمن
- ۵ مرقد یدر میلا
- ۶ دی ایله ل ۱۲۸۲ انجی
- ۷ یلدہ مفتی لک مقامیندہ کچوب
- ۸ یاشی یتیم کھ یاقن
- ۹ بولغاندہ میلادی
- ۱۰ انجی ۱۸۴۰ یلدہ غنوار
- ۱۱ دہ ہجری انجی ل ۱۲ یلدہ
- ۱۲ ذوالحجہ آیندہ دار
- ۱۳ البقایہ رحلہ ایتدی



№ 3 167

Переводъ.

Богъ проститъ того, кто посѣщаетъ. Тарханъ Муфтіѣй Габдулвахидъ Сулеймановичъ, благослови его Боже. 22 года состоялъ Муфтіемъ.

На противоположной сторонѣ камня написано: отъ роду 76 лѣтъ. Сафаръ 19 дня 1279 года, Августа 4 дня 1862 года.

Кто идетъ безъ провизіи въ могилу, походить на того, кто плаваетъ по морю безъ судна. Абубакиръ.

Величіе свѣта - богатства, а богатства вѣчности - добрыхъ дѣла. Гумерь.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وعن أبي بكر الصديق
من دخل قبر بلال زار
فكانما ركب البحر
بلأسفينة

وعن عمر رضي الله عنه
عن الدنيا بالمال
وعن الآخرة بالصالح

عبد الواحد مفتي حضرت

طرخان سيلم رحمة الله

٢٢ ايل مفتي اولوب

تیرست یاغنده

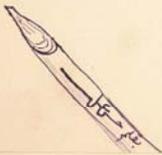
на протоиерее Волож. См. Слѣд:

٧٦ یا شنده

بو منزل آخرته نازل اولوب

صفر الحیرنا ٩ ائنه ١٢٧٦ سنه

دو نچی آوغسته ده سنه ١٨٦٢ میلادی



14 169

Переводъ.

Каждое дыханіе, вкусившее смерть, возвратится къ намъ.

Эта почтенная могила Муфтія мусульманъ Хаджи Салимгарея Шангареевича Тевкелева, родившагося въ 1807 году отъ Рождества, а отъ Гиджры въ 1221 году. Прослуживъ 19 лѣтъ Муфтіемъ, перешель въ вѣчность въ 1885 году отъ Рождества и 1302 году отъ Гиджры.

Л. 169

نصف من ائمة الموت ثم الينا ترجمه
 هذا
 مرقا شريف

مفتي اسلام الحاج الحرمين
 سليم گرای بن شاهنگرای توکلی
 مسيحية سنة 1521 ووجود هجرية سنة 221
 9 ايدل مفتلك سرينده اولتروب
 دار الفنادن دار البقاية کوچای
 مسيحية سنة 1115 هجرية سنة 231

У: 5 171

Переводъ.

О могилѣ.

Отъ Уфы на разстояніи 44 верстѣ по Самаро-Златоустовской желѣзной дорогѣ, на станціи Чимши.

Изъ исторіи Хисамія видно: хозяинъ мавзалея /особенно устроенное зданіе/ Хаджи Хусеинъ-Бекъ, сынъ Гумерь-Бека изъ мѣстности Тирсановой, Туркестана, ученикъ Худжа-Ахмедъ Ясавія, приглашенный нѣкогда ханствующимъ на нынѣшней Уфимской губерніи, Барачъ-Ханомъ, сыномъ Узбекъ-Хана съ разрѣшенія Ахмедъ-Ясавія для преподаванія магометанамъ религиозныхъ правилъ шаригата.

На могильномъ камнѣ написано по арабски: покойный справедливый судья Хаджи Хусеинъ-Бекъ, сынъ Великаго Эмира Гумерь-Бека изъ мѣстности Терсановой, Туркестана. Боже! Ниспощли ему милостивѣйшее благословеніе съ прощеніемъ грѣховъ его и приемомъ его къ себѣ. Скончался 7 день Мухарряма 444 года.

На другой сторонѣ камня по арабски написано въ стихахъ: со вниманіемъ вижу я сей свѣтъ въ постоянномъ разрушеніи и онъ не останется постоянно существующимъ.

На третьей сторонѣ написано тоже самое содержаніе стиха, только на татарскомъ языкѣ.

اوقاف دن ۴۴ چاقروم مسافہ دہ صاماران الاقاوست
تیسری یونی بوئیدہ چیشہرہ منزلندہ (استانسیہ) کی موقع دن جنوب
طرفداراف اوچ دورت چاقروم مسافہ دہ اولان برتوبہ داکو مقبرہ لک
اجندہ اهل اسلام آرا سندن زیا رتک و صانالفان کا نشانہ حقدنہ نواربخ
صامیہ دہ بیلہ کورولہ دور:

صاحب الک نشانہ الحاج حسین بک بن محمد بک ترکستانی تلمیذ خواجہ
احمد یسوی، اوقاف شہری اور نندہ مقام ایروچی نوخا یدن باراج خان بن
اون بک خان زمانندہ خواجہ احمد یسوی حضرت تندن الوب قایتقان
مؤصلرہ علوم شرعیہ فی تعلیم اوچون، دیہ یازلفان.
باش اوچوندرہ غی طاش کنت بر طرفندہ اوقولفان قدر یازو بیلہ کورونہ:

«العاذل فی الاحکام حاجی حسین بک بن امیر الکبیر

عمر بک ترسانی ترکستانی المرحوم اللهم ارحمه رحمة
والکرمه بالغفر والمغفرة. توفی فی الایام السابع من شهر المحرم

سنة اربع مائة واربعمائة واربعمائة»

طاش کنت ایشیک طرفندہ غی قابرغا سندن بیلہ یازلفان:

: اری الدنیا خراباً باعتباری : فلا یبقی مداً بالقرار :

ایکچی طرفندہ بوبیت کنت ترجمہ سی یازلفان بیلہ:

: کورلن دنیا فی وئران باری : همیشه ابرماس یوقد قراری :

کاشانہ دیکر مزبور حسین بک مرقدت او ستونہ قبہ شکلندہ صالمنشی
ایسکی طاش بناء در قهرغزلر کنت کیسز اوی طرزندہ صالمنوب تو باسی آچقدر .
کم طرفندہ بناء قیلندقی معلوم توکل دور .

173

Переводъ.

Габдулгафаръ Эльнаджари.

Погребень на кладбищѣ дер. Назаровой, Елабужскаго уѣз.
Надпись на могильномъ камнѣ гласить:

Гробница Шейха, ишана, ученаго имама Габдулгафара иб-
не Ярмухамеда Эльнаджари. Скончался 88 лѣтъ въ 10 день
Джумадиельахирь, четвергъ 1272 года гиджри.

Да освѣтится его душа и могила божественнымъ лучомъ.

Пусть каждый прохожій вспомянитъ его добрымъ словомъ.
На другой сторонѣ камня:

скончался 9 Декабря 1860 года.

آبوغا اویازی ناجار اولنکه ایشان عبدالغفار یار محمد اوغلی نکه
قبرینه او طرفلر مشطاشقه بویله یازلمیشد.

صاحب المرقد و رقد المشهد الشیخ ایشان الامام العالم
العامل عبدالغفار بن یار محمد النجاری فی سن ثمان وثمانین
وقد توفی من شهر جمادی الاخر فی عاشر یوم الخمیس
الف و مائین سبعة و سبعین من الهجرة النبویة علیه
وسلم فورالله مرقد و روح روحه والمسئول من
کل واقف الدعاء والفاتحه تاریخ روسیه ۱۸۶۰ پنخیل
دیکارنک ۹ پنخی کون داربقایه انتقال قیلدی .

176

Переводъ.

Сеидъ-Ягафаръ Ишанъ.

Погребенъ на кладбищѣ дер. Тимошкиной, Стерлитамакскаго уѣзда.

Надпись на могильномъ камнѣ гласить:

Лишь смерть объясняетъ тебѣ все.

Скончался 18 Мизана 1823 года.

Хаджи Ишанъ былъ господиномъ своего времени.

Фатиха. /Молитесь/.

Прожилъ 77 лѣтъ. Сеидъ-Ягафаръ Габди-Оглы.

استرلی طماق او یازی تیموشکه قره سی مقبره سنه
 دفن اولمش سید جعفر عبدی اوغلی قبرلاشده

بو یله یازیلمشده:

یکفی باله و اعظا

تاریخ رومیه ۱۸۲۳ میزان ۱۸ دارالفنادان

دارالبقایه کوچدی حاجی وایشان

وافند الزمان ایدی ۷۷ ییل عمر سورده

فاتحه

سید جعفر عبدی اوغلی

Переводъ.

Ахунъ Хайрулла Усмановъ.

Погребень на Уфимскомъ кладбищѣ.

Надпись на могильномъ камнѣ гласить:

Скажи: всѣ ждуть, потому и вы ждете и узнаете, кто держится ровнаго пути, кто ходитъ по прямой стезѣ. /Коранъ - глава 20-135/.

Могила ахуна и меодарриса Хайруллы ибне Усмана, проживающаго въ Уфѣ въ продолженіи 20 лѣтъ имамомъ и преподавателемъ-профессоромъ, автора многихъ литературныхъ трудовъ.

Годъ рожденія 1847; 8 Октября.

Годъ смерти 1907, 1 Ноября.

Здѣсь покоится оплакиваемый нами человекъ.....

Мысль о твоей кончинѣ вызываетъ слезы у всѣхъ, ты приложилъ свои познанія, энергію и способности къ просвѣщенію своего народа, ты посвятилъ свою жизнь ученію другихъ и перу. Да, будетъ тебѣ благословеніе Аллаха!

قل كل من بصر فتر بصره فستعلمون من أمثال الصر الكرو من اهتدى

اوفا شهر نده ۲۰ سنه

امامت تعليم وتاليف ايله

مشغول اولان آخوند ومدرس

خير الله بن عثمان

نك مقبره سيدك

تاريخ ولادة سنه ۱۸۴۷م ۸ اكتوبر

تاريخ وفاة ۱۹۰۷ سنه ۱۰ نوياير

رحمه الله رحمة واسعة

موتى بزنى اغلا تان مدفون اولدى بويره
خونكرنى اويلاغانده جمله كوزدن ياشر كيله

دنياده تورديجه علمك همتك فضلك ايله

خدمت ايتدك هرچالشدك ملتكنه تنويره

عمركي ايتدك حصر تدبير تاليف تحويره

Переводъ.

На вдѣланномъ въ стѣну предъ входомъ въ I-ю Уфимскую каменную соборную мечеть камнѣ написано:

Начинаю, вдохновленный упоминаніемъ Высочайшаго имени Аллаха.

О Боже! Благослови этотъ великій и дивный храмъ.

О Боже! Прими отъ меня благосклонно эту мечеть и моленія въ ней поклоняющихся тебѣ.

О Боже! Наставь меня на путь благочестія и спасенія.

О Боже! Удостой меня райскихъ садовъ и лицезрѣнія Твоего.

Всесвятый пророкъ, да благословить и да спасетъ его Аллахъ, сказалъ: "Кто въ угоду Аллаху выстроитъ мечеть, тому онъ уготовитъ домъ въ раю" /Хадись въ "Сахихъ Муслимъ" и "Сахихъ Бухари"./

Строитель этой священной мечети Мирза Му-минъ-бай Тагировъ, извѣстный подъ именемъ Хузя-Сеида, житель деревни Урн, Казанской губерніи. Да приметъ благосклонно отъ него Аллахъ эту священную мечеть и да откроетъ ему путь въ райскіе сады, да уготовитъ ему домъ въ раю.

Къ постройкѣ этой священной мечети Му-минъ-Баемъ много способствовалъ Муфтій правовѣрныхъ Абдулсаламъ Абдрахимовъ. Да проститъ Аллахъ обильнымъ своимъ великодушіемъ грѣхи обоихъ ихъ. По истинѣ Ты, Аллахъ, Всепрощающій, Милосердствующій и снисходящій.

Священная мечеть эта съ Божьей помощью достроена и открыта въ 12 день изобилующаго благами мѣсяца Рамазана въ 6 день Февраля 1830 года отъ рожденія всесвятото Иисуса.

تينا بذكره لا على

عجب على مقام اولمش مبارك ايلكك يارب
 عبادت ايلاب اچندك قبول سن ايلكك يارب
 قياوب توفيقى همراه هدايت برله سن يارب
 كى جنت اچره ديد ارنك ميسر ايلكك يارب
 قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من بنى مسجدا لله تعالى
 بنى الله له بيتا فى الجنة متفق عليه .

باني هذا المسجد الشريف ميرزا مؤمن باى ابن طاهر الغزالي
 الملقب بجواجه سيد تقبل الله تعالى منه وجعل الجنة مثواه وماواه
 بسبب وسعي مفتي السلام واجتهاده التام المسمى بعبد السلام
 ابن عبد الرحيم غفر الله ذنوبهما بفضله وكرمه العليم انه هو
 العفور الرحيم الجواه الكريم .

فتح هذا المسجد الشريف بعد اتمام بعون الله الملك
 العلام فى اليوم الثالث عشر من رمضان المبارك والسنة
 من الحوت وفى التاريخ المسيحية سنة ثلاثين وثمانمائة والى
 ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم .

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Арабографический текст рукописи. Город Ташкент	8
Русскоязычный текст рукописи. Город Ташкент	23
Русскоязычный и арабографический тексты рукописи. Город Уфа, территория Уфимской и Вятской губерний	34
Факсимиле рукописи	50

Авторы-составители:

Абдуллин Халим Миннуллович,
Гайнутдинов Айдар Марсирович,
Хамидуллин Сайрус Русланович,
Гайнуллин Искандер Ильгизович

**Тюркская мусульманская эпиграфика в Российской империи.
Материалы исследований 1910 года.**

Том 1. Город Ташкент и Европейская часть России

Научное издание

Компьютерная верстка – *Л.М. Зигангареева*
Подписано в печать 05.07.2024 г. Формат 70×100 ¹/₁₆
Печ. л. 5,75 Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в Издательстве Академии наук Республики Татарстан
420111, г. Казань, ул. Баумана, 20
E-mail: izdat.anrt@yandex.ru



Сайт

Института истории
Академии наук РТ

Татаровед.рф